

ЧОГЬЯЛ НАМКАЙ НОРБУ



# *Радужное тело*

Жизнь

и духовный подвиг

ТОГДЕНА УРГЬЕН ТЕНДЗИНА

---



радужное тело — одно из высочайших достижений в практике Дзогчена, древнего духовного пути, признаваемого высшей колесницей тибетского буддизма. Обретение радужного тела возможно благодаря преобразению материальных телесных составляющих в сущность пяти первоэлементов, в результате чего после смерти человека от него не остается материального тела.

В этой книге рассказана история жившего в XX веке тибетского йогина по имени Тогдэн (титул, означающий «тот, кто обладает постижением») Ургьен Тэндзин, чье удивительное обретение радужного тела было засвидетельствовано не только его соотечественниками, но также и ответственными китайскими чиновниками, которые содержали его под стражей и были совершенно обескуражены этим событием.

Автор этой увлекательной биографии, племянник Тогдэна Чогьял Намкай Норбу (род. в 1938 г.) — великий учитель Дзогчена нашего времени. Жизнеописание его дяди основано на многочисленных заметках, сделанных автором во время их встречи в 1954 году в Дерге, а также на сведениях, полученных им уже после смерти Тогдэна от Салы Карма Самтэна (1919–1993), также ученика и племянника йогина.

Учителем Тогдэна был Адзом Другпа Дродул Паво Дордже (1842–1924), один из величайших учителей Дзогчена прошлого столетия, прославленный за глубину и ясность своих учений. В приложениях даны краткие биографии этого мастера, а также йогини Лхундруб Цо (1864–1946) — ученицы Адзома Другпа и бабушки автора.



Изд-во «Шанг Шунг»

ISBN 978-5-905281-02-0



9 785905 281020



Перевод выполнен  
в рамках проекта Ка-тер



CHÖGYAL NAMKHAI NORBU

# RAINBOW BODY

*The Life and Realization of*  
Togden Ugyen Tendzin

*Translated from the Tibetan, edited and annotated by*  
Adriano Clemente



ЧОГЬЯЛ НАМКАЙ НОРБУ

# РАДУЖНОЕ ТЕЛО

*Жизнь и духовный подвиг*

Тогдэна Ургьен Тэндзина

*Перевод с тибетского, редакция и примечания*

Адриано Клементе

ББК 53.58

**Чогьял Намкай Норбу**

Радужное тело. Жизнь и духовный подвиг Тогдэна Ургьен Тендзина. — Пер. с англ. — СПб.: Изд-во «Шанг Шунг», 2012. — 152 с.

В биографии великого тибетского йогина Тогдэна Ургьен Тендзина, достигшего высочайшего уровня духовной реализации — так называемого радужного тела, подразумевающего полное преобразование материальных элементов в момент смерти, — описаны реальные события, имевшие место в Тибете в начале и середине прошлого столетия.

Перевод с тибетского и редакция: Адриано Клементе

Перевод с английского: Фарида Маликова

Редакция: Алексей Арефьев, Кирилл Шилов

Иллюстрации: Хаймавати Накай

Дизайн: Дэниэл Зегунис

Фотографии из архива Андреа дель'Анджело

Дизайн обложки: Артур Скура, Кирилл Шилов

Публикуется по изданию: *The Life and Realization of Togden Ugyen Tendzin*. Arcidosso: Shang Shung Publications, 2010. Translated from the Tibetan, edited and annotated by Adriano Clemente.

IPC 711RU12. Одобрено Международным издательским комитетом Дзогчен-общины, основанной Чогьялом Намкаем Норбу.

ISBN 978-5-905281-02-0

© 2010–2012 Shang Shung Institute  
58031 Arcidosso GR - Italy  
info@shangshunginstitute.org  
<http://www.shangshunginstitute.org>

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие переводчика .....	vii
-------------------------------	-----

## РАДУЖНОЕ ТЕЛО

*Жизнь и духовный подвиг*

ТОГДЭНА УРГЬЕН ТЭНДЗИНА

Рождение и детство .....	3
Депрессия и помешательство .....	10
Встреча с Адзомом Другпа и получение учения .....	13
Затворничество .....	19
Что дядя Тогдэн претерпел от китайцев .....	21
Возвращение в Адзом Гар .....	29
Жизнь странствующего йогина .....	32
Последние наставления Адзома Другпа .....	34
Годы затворничества и странствий с Пэма Кундролом ..	37
Рождение Чогьяла Намкая Норбу .....	42
Приглашение от короля Дерге .....	45
Проявление чудотворных сил .....	51
Практика и учение .....	54
Последние годы и обретение радужного тела .....	57

## ПРИЛОЖЕНИЯ:

А. Лхундруб Цо. Жизнь Адзома Другпа .....	63
Б. Джамьянг Чодрон. Жизнь Лхундруб Цо .....	77
В. Королевская династия Дерге .....	87
Примечания .....	89

## АЛФАВИТНЫЕ УКАЗАТЕЛИ

Имен.....	119
Мест.....	124
Терминов и выражений .....	126
Цитировавшиеся тексты .....	129

# Предисловие переводчика

ཀུན་གྱི་

སྤྱི་བུ་སྤྱོ་བྱིས་ལྷན་པ་ཁྱེད།    ཚུ་ལ་མ་སྤྱོད་ཆོས་སྤྱོད་དག་བར་འགྱུར།

ཨ་ཏི་རང་རིག་སྒྲིད་ཅིག་མ།    དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་སྤྱོད་བྱིས་གྲུབ།

ཨ་ལ་ལ་རྟོ།

КЪЕ ХО!

• *Наделенные разумом, слушайте!*

*Если практикуете Дхарму в согласии с истинным положением,  
всё будет благом.*

*Мгновенное присутствие собственного изначального состояния  
Самосовершенно по самой своей природе.*

*Это изумительно!*

Ургьен Тэндзин

ЭТИ СТИХИ — единственное письменное высказывание Тогдэна<sup>1</sup> Ургьен Тэндзина, йогина, который, за одну жизнь преодолев ограничения двойственных явлений, обрел полную свободу подлинной реальности. Его племянник Чогьял Намкай Норбу, автор этой книги, получил их от него при их последней встрече.



Было лето 1954 года, и Тогдэн жил тогда на верхнем этаже дворца Чаго Тобдэна<sup>2</sup>, который был видным политическим деятелем в Дерге, расположенном в Восточном Тибете, в Йилхунг Ахари. Чогьял Намкай Норбу, возвращаясь из монастыря Дзогчен, где получил учения и посвящения от нескольких выдающихся лам, сделал остановку, чтобы повидаться с дядей. В течение трех недель, когда он оставался с дядей, он получал от него глубокие наставления о янтра-йоге<sup>3</sup> и других учениях, а кроме того делал записи о событиях из жизни дяди, о которых повествуется здесь. Также Чогьял Намкай Норбу попросил дать ему личный совет в письменном виде, как это было принято делать в Тибете при прощании со своим учителем. В день их расставания Тогдэн просто сказал племяннику взять бумагу и ручку и записать то, что он продиктовал.

Весной 1955 года Его Святейшество Далай-лама, возвращаясь в Ахасу из Китая,<sup>4</sup> остановился на несколько дней в том же самом дворце, благодаря чему состоялась его встреча с Тогдэном, который поднес Его Святейшеству пилюлю долголетия.

Впоследствии дворец Чаго Тобдэна был захвачен китайскими революционерами, а Тогдэна арестовали и заперли в небольшом сарае, который летом кочевники использовали как хлев, а зимой — как жилье. Тогдэн оставался там, занимаясь практикой, как если бы выполнял затворничество, пока не растворил свое материальное тело в «радужном теле», представляющем собой высочайшее достижение в практике Дзогчена.

Дзогчен, или «полное совершенство», — это учение, обнаруживающее изначальное состояние каждого существа, состояние, которое называют совершенным, потому что в нем заключен бесконечный потенциал, проявляющийся в многообразии всех явлений существования.

Это совершенство, с которым вас прямо знакомит учитель, вы ощущаете на опыте как свою сокровенную природу. Последующее непрерывное осознание этой природы представляет собой основную практику, благодаря которой раскрывается, или проявляется, ваш изначальный потенциал.

«Радужное тело» — это преобразование материальных телесных составляющих в сущность пяти первоэлементов, из которых складывается ваше тело, то есть в пять светов. Таким образом, нематериальное тело, невидимое для физических глаз, продолжает жить, активно действуя на благо всех живых существ.<sup>5</sup>

Сущность практики Дзогчена — это также так называемая гуру-йога, или «единство с учителем», потому что состояние, в котором живет ваш учитель и которое он передает ученику, представляет собой одно и то же подлинное состояние изначального потенциала. Вот почему в Дзогчене учитель — это само воплощение, выражение вашей исходной природы. Единство с учителем подразумевает пребывание в этом подлинном состоянии.

Учителем Тогдэна был Адзом Другпа, или Дродул Паво Дордже (1842–1924 гг.), один из величайших учителей Дзогчена прошлого столетия, чьи учения отличает особая ясность. Пройдя обучение у таких необыкновенных учителей, как Джамьянг Кьенце Вангпо (1820–1892 гг.), Ньягла Пэма Дуддул (1816–1872 гг.) и Патрул Ринпоче (1808–1887 гг.), Адзом Другпа обосновался как *нгагпа*, или женатый йогин, в Адзом Гарэ, духовном центре, где давал учения два раза в год: летом и зимой.

Юного Тогдэна, страдавшего душевной болезнью, причиной которой послужили психическое потрясение и его следствие — хроническая депрессия, в Адзом Гар привезла йогини Лхундруб Цо (1864–1946 гг.), его невестка.

Благодаря духовной силе Адзома Другпа Тогдэн постепенно выздоровел, а его ум начал открываться для истины его подлинной природы, обнаруживаемой в учении Дзогчен.

Лхундруб Цо, бабушка Чогьяла Намкая Норбу, воспитывалась в доме своего дяди Ван Чен Жи, видного чиновника, служившим представителем китайского императора<sup>6</sup> в тибетском городе Батанг. Она вышла замуж за старшего брата Тогдэна по имени Делег Вангьял, которого иначе называли Цевангом Гонпо из рода Троке, и ее муж стал помощником ее дяди. У них был единственный сын Цеванг Намгьял, отец автора.

Через несколько лет Ван Чен Жи и Делег Вангьял были приглашены в Китай на официальную встречу в городе Яань. Там Ван Чен Жи погиб от руки некоего генерала, который был на стороне мятежников, поднявших восстание против императора.<sup>7</sup> После убийства дяди Делег Вангьял был заключен в тюрьму, и его жена Лхундруб Цо осталась одна с малолетним сыном. Опасаясь, что революционеры будут преследовать и ее, она оставила сына на попечение короля Дерге<sup>8</sup>, близкого друга ее семьи.

Она отправилась в Дерге в одиночку и в результате оказалась у Адзома Другпа, который в то время, помимо прочего, был одним из духовных советников короля Дерге. Она много лет жила в Адзом Гаре, практикуя строгое затворничество, а после кончины своего учителя провела свои последние годы с семьей Норзанг, в которой родился Чогьял Намкай Норбу. Умерла она в 1946 году, проявив знаки достижений на пути Дзогчена.

В приложениях А и Б я привожу краткие биографии Адзома Другпа и Лхундруб Цо. Первую из них написала Лхундруб Цо, а вторую — Джамьянг Чодрон (1921–1985 гг.)<sup>9</sup>, сестра автора и преданная ученица Лхундруб Цо.

Эта биография, которая в оригинале называется *Grub rje rtogs ldan u rgyan bstan 'dzin gyi rnam thar nyung bsduṣ dam pa'i zhal lung* («Учение мудреца: краткая биография Тогдэна Ургьен Тэндзина, Царя Сиддх»), основана на двух источниках: первый — это заметки, которые автор сделал в 1954 году во время своего пребывания в Йилхунге, а второй — это сведения, полученные им от Салы Карма Самтэна,<sup>10</sup> ученика и племянника Тогдэна Ургьен Тэндзина, который провел свои последние годы в Непале, выполняя затворничество.

В тексте этой книги мы для ясности использовали в начале и конце каждого рассказа символы для обозначения двух разных источников: букву **■** для повествования от имени Тогдэна Ургьен Тэндзина и букву **■** для повествования от имени Салы Карма Самтэна. Разграничение обычно соответствует делению на главы, но в некоторых случаях знаки были необходимы и внутри глав. Там, где нет таких знаков, это слова самого Чогьяла Намкая Норбу.

Иногда два рассказа не совсем совпадают, и я поставился выстроить события в правильном хронологическом порядке, воспользовавшись неоценимой помощью автора Чогьяла Намкая Норбу, который к тому же прояснил многие сомнения относительно перевода и предоставил богатую информацию, касающуюся исторических фактов того периода и названий местностей Восточного Тибета.

Я также хочу поблагодарить Хаймавати Накай за рисунки, иллюстрирующие жизнеописание Тогдэна; Андреа Делль'Анджело за его фотографии мест, описанных в книге, и за предоставленную им рукопись истории Сенгчен Намтрага; Десмонда Бэрри за редакцию моего английского текста; Нэнси Симмонс за перевод с итальянского на английский первого варианта биографии Адзома Другпа и за тщательную проверку окончательной рукописи.

Для передачи тибетских терминов я использовал в основном тексте упрощенную фонетику, а в примечаниях — научную транскрипцию.

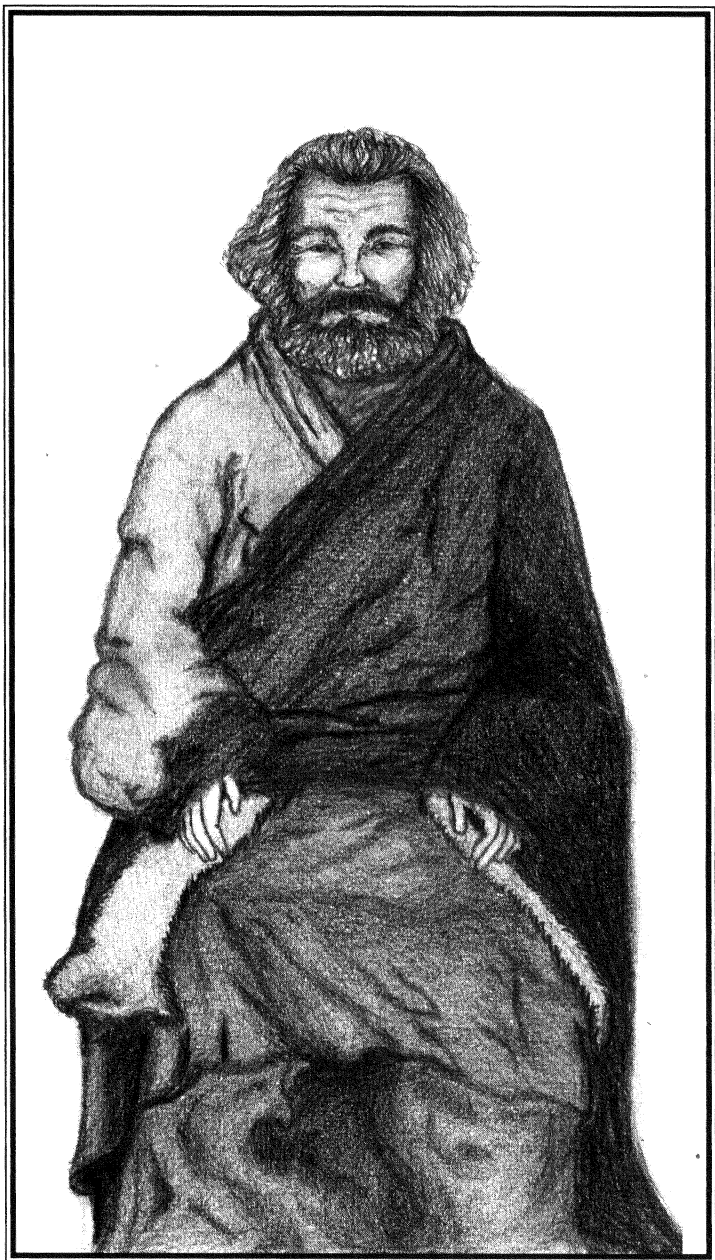
Я надеюсь, что история Тогдэна Ургьен Тэндзина, как ее рассказал Чогьял Намкай Норбу, послужит источником вдохновения для всех тех, кто находится на пути Дзогчена, и что все читатели получают пользу от знакомства с жизнью этого необычного святого.

*Май 2010 г.*



# РАДУЖНОЕ ТЕЛО

*Жизнь и духовный подвиг*  
ТОГДЭНА УРГЬЕН ТЭНДЗИНА



Тогдэн Ургьен Тэндзин

## Рождение и детство

СИДДАХА УРГЬЕН ТЭНДЗИН родился в Восточном Тибете, в княжестве Дерге, в небольшом селении Сенганг, которое расположено в левой стороне святого места Сенгчен Намтраг<sup>11</sup>, поблизости от реки Дричу<sup>12</sup>, и окружено лесом, изобилующим кипарисовыми и другими деревьями, где собирались птицы и бродили непуганные дикие звери.





Он родился в семье Троке, принадлежащей к знаменитому древнему роду Га Троло<sup>13</sup>. Его отцом был Церинг Вангчуг<sup>14</sup>, искусный ювелир, а мать звали Почунг Лхадрон<sup>15</sup>.

В семье было восемь детей: старший сын Сонам и старшая дочь Пэма Чоцо, средний сын Делег Вангьял<sup>16</sup> и средняя дочь Цеки, младшие сыновья Трасам и Ургьен Тэндзин и самый младший сын Кунга Дордже и самая младшая дочь Траши Чоцо.

Сиддха Ургьен Тэндзин родился в 1888 году, в десятый день месяца обезьяны<sup>17</sup> года земли-мыши, который соответствует 3805 году *мева*<sup>18</sup>. Подтверждением этому служит тот факт, что несколькими годами ранее Ургьен Кьяб<sup>19</sup>, брат его отца, который жил в уединенной обители и был старейшим ламой монастыря Сенгчен Намадраг, ввел обычай собирать в десятый день месяца обезьяны местных жителей, мирян и верующих, чтобы выполнять сто ганапудж для Гуру Ринпоче<sup>20</sup>, после чего все продолжали читать мантру *сиддхи*<sup>21</sup> до наступления полнолуния. В тот год Почунг, несмотря на беременность, спокойно пошла участвовать в этой практике, поскольку по всем расчетам, срок родов еще не наступил. Неожиданно во второй половине десятого дня она без страданий родила сына. Все были удивлены, а обрадованный Ургьен Кьяб, дядя новорожденного, дал сыну Почунг имя Цечу Дордже (Ваджра Десятого Дня).



ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ непосредственно от своего дяди Тогдэна Ринпоге о первых годах его жизни:

■ Пока мне не исполнилось шесть лет, я жил с матерью и проводил время, играя в песке вместе с детьми из других двух семей, живших в том же селении. В тот год (1893)<sup>22</sup> мою сестру Цекьи сосватали в семью из селения Дзепа, и поэтому наша пастушка тоже отправилась вместе с ней. Из-за этого мне пришлось больше года смотреть за нашим стадом, состоявшим из трех *дзо*, шести *дзо*<sup>23</sup> и двенадцати



коз. Мне шел седьмой год (1894 г.), когда однажды вечером я возвращался домой и на нашу лучшую козу напал снежный барс, загрыз ее и утащил тушу. В ужасе я

бросился домой, угоняя оставшийся скот. Мама отругала меня:

— Коза погибла потому, что на обратном пути ты не кричал «Ку!»<sup>24</sup>, — и дала мне пощечину.

Я очень расстроился и на следующий день встал, оделся и обулся, на дорогу взял себе из кладовой *турил*<sup>25</sup> (небольшой шар, скатанный из смеси сыра и дикого сладкого картофеля, который называется *трома*<sup>26</sup>) и отправился в уединенную обитель к своему дяде, ламе Ургьен Кьябу.

Дядя был очень рад и сказал:

— Конечно, было бы намного лучше, если бы ты посвятил себя Дхарме и стал монахом!

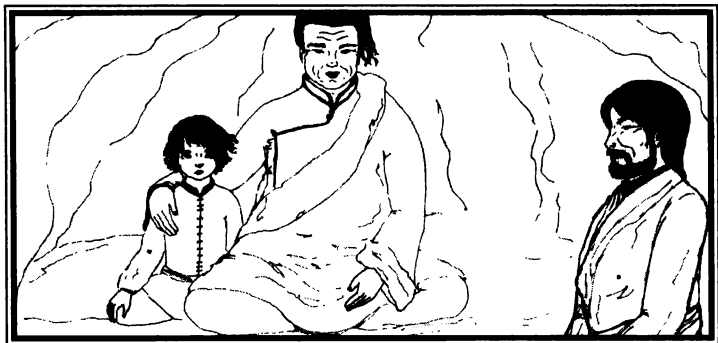
Он относился ко мне с нежностью и позволил мне остаться с ним. На следующий день появился мой отец и рассказал дяде, что я сбежал из дома. Отец был сердит, но, поскольку дядя взял меня под свою опеку, бить меня не стал. Потом он объяснил дяде, что для него важно, чтобы я вернулся домой. Но я сказал так:

— Если я останусь с дядей, то научусь читать.

— Это очень хорошо, — сказал дядя.

— Ну ладно, — сказал отец и ушел домой один.

Через несколько недель дядя давал некоторым из своих учеников посвящение, и я тоже его получил. По этому



случаю дядя нарек меня Ургьен Тэндзином. Как я выяснил позже, это было коренное посвящение *Лонгсал дордже нингпо*<sup>27</sup> — первое в моей жизни посвящение, которое я получил.

Однажды дядя сказал мне:

— Теперь тебе нужно поступить в школу при том монастыре, что внизу, и научиться читать ритуальные тексты наизусть.

Он написал письмо, дал его мне и сказал:

— Отдай это письмо ламе Пэзангу. Делай всё, что он скажет, и учись!

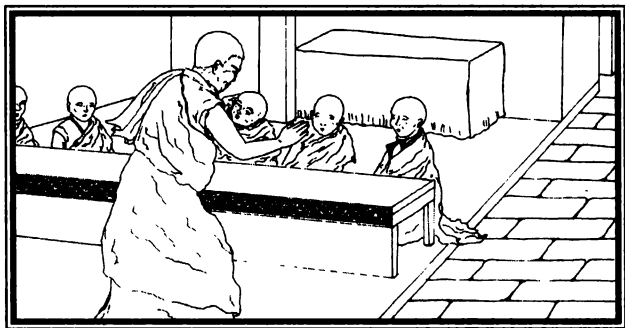
Потом он отослал меня в монастырь. Когда я принес письмо ламе Пэзангу, я увидел, что это был грузный человек с внушительной внешностью, с черными усами и бородой.



Он пристально посмотрел на меня и сказал:

— Прекрасно! Племянник ламы Ургьен Кьяба пришел к нам, чтобы стать монахом. Замечательно! Пока оставайся у меня, а днем отправляйся в монастырскую школу.

С тех пор я каждый день учился чтению с учителем по имени Лама Нидон, сидя на его уроках в маленькой комнате сбоку от монастырского главного зала собраний вместе с еще семерыми мальчиками.



Этот Лама Нидон, учитель чтения, носил красное домотканое одеяние из шерсти, и у него была привычка в ходе обучения чтению бить всех детей каждый день. За те четыре месяца, когда я ходил на уроки, четыре раза я был избит довольно сильно и бесчисленное число раз — полегче. Однако именно благодаря ему я научился читать наизусть молитву Гуру Падмасамбхаве *Леудунма* («Семь глав») <sup>28</sup>. Но на самом деле мне совсем не хотелось ни жить в монастыре, ни быть монахом.

В конце того года мой дядя Ургьен Кьяб внезапно умер, а его тело оставалось в медитации три дня. <sup>29</sup> Потом было совершено много посмертных ритуалов, и попрощаться с телом отовсюду прибыло множество людей и из ближних мест и издалека, и мирян и монахов. Посмертные ритуалы продолжались более чем три месяца, после чего в расселине горы близ пещеры для медитации моего дяди была построена побеленная ступа <sup>30</sup>, и туда поместили его тело.

После кончины моего дяди-ламы учитель Нидон стал еще более суров со мной и начал бить меня еще больше,

чем раньше. Поэтому однажды я собрал несколько своих книг и одежду и вернулся к родителям.

Отец был рад и сказал:

— Как хорошо, что ты вернулся домой!

Но мать сказала так:

— Сын, я так надеялась, что ты станешь монахом! Конечно же, будет лучше, если ты отправишься обратно в монастырь.

Отец возразил:

— Раз в монастыре Намтраг уже больше нет никого, кто мог бы помогать нашему сыну, как это делал его дядя, куда ему теперь деваться? Мальчику нынче (1896 г.) девять лет. Он может учиться моему делу и помогать Сонаму и мне в нашей работе, либо пусть отправляется служить в дом господина Яго<sup>31</sup>, и в этом случае работу по дому будет выполнять его брат Трасам.

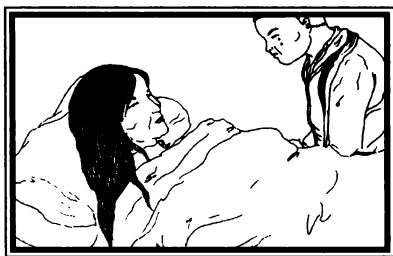
— Лучше я пойду служить в доме господина Яго, — сказал я родителям, и с тех пор каждый день ходил работать слугой в семье Яго. ■

## Депрессия и помешательство

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ от Салы Карма Самтэна<sup>32</sup>, племянника и угеника Тогдэна Ринпоге<sup>33</sup>:

■ Через пять-шесть месяцев после того, как Ургьён Тэндзин стал работать слугой в доме семьи Яго (1897 г.), одна служанка, работавшая там же, украла деревянную чашу с серебряными украшениями и свалила вину на Ургьён Тэндзина. Из-за этого он ужасно страдал и, не зная, что делать, сначала прикинулся, что сошел с ума. Через некоторое время его на самом деле поразила болезнь «ветер в сердце» (нечто вроде депрессии)<sup>34</sup>, и его ум лишился покоя.

Спустя примерно месяц обнаружилось, что чашу украла служанка. Тем не менее, состояние Ургьён Тэндзина не улучшилось. Его отец отвел его к ламе из Цара-

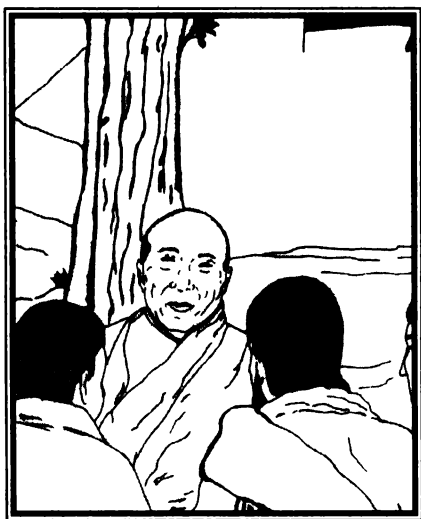




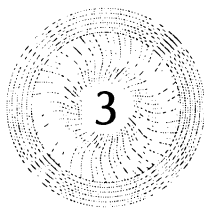


Сорок девять дней он был в силах немного помогать ламам, которые выполняли посмертные ритуалы для его матери. Когда эти ритуалы закончились, они вместе с отцом и братом Сонамом отправились в разные места, даже такие дальние, как монастырь Дзогчен<sup>39</sup>, чтобы раздать некоторые из принадлежавших матери вещей<sup>40</sup> и тем самым помочь ей в ее посмертном состоянии.

Они встретились с Дзогчен Ринпоче Пэма Ригdziном<sup>41</sup>, и отец попросил его дать благословение Ургьен Тэндзину, чтобы тот избавился от болезни ветра в сердце. Дав благословение и попросив помощи у Трех Корней и охранителей<sup>42</sup>, Дзогчен Ринпоче посоветовал отправить больного к Адзому Другпа Ринпоче.



Когда отец с сыном вернулись домой, Ургьен Тэндзин едва мог помогать в работе отцу и Сонаму, которым необходимо было изготовить большое количество золотых и серебряных украшений и ритуальных предметов, уже заказанных и оплаченных покупателями. ■



## Встреча с Адзомом Другпа и получение учения

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ *непосредственно от моего дяди Тогдэна Ринпоче*:

■ В то время я страдал болезнью ветра в сердце, и однажды, когда моя добрая мать умерла, болезнь усилилась. Через несколько лет, как позднее мне рассказали мои братья и друзья, я совсем повредился разумом, и это продолжалось несколько лет. Мой младший брат Царам и сестра Цокьи потом поведали мне, что в те годы мои родственники держали меня взаперти в комнате, будто в тюрьме.

У моего старшего брата Делег Вангьяла, который переехал в Батанг, была жена Лхундруб Цо. Она много лет жила в местности Тром<sup>43</sup>, в Адзом Чогаре, рядом с Адзомом Другпа Ринпоче, Дродулом Паво Дордже. В то время она послала своего сына Ценама<sup>44</sup>, чтобы тот уговорил мою семью отправить меня к этому великому ламе, потому что наверняка это принесло бы мне большую пользу. И поэтому вся семья Троке повезла меня в Адзом Гар (примерно в 1908 году).

Когда я предстал перед Адзомом Другпа, он сказал:

— Ваш мальчик одержим вредоносными энергиями по причине проклятия<sup>45</sup>. Поэтому приведите его ко мне завтра. Я сделаю ритуалы «Освобождение от проклятий» и «Изгнание вредоносных сил»<sup>46</sup>.

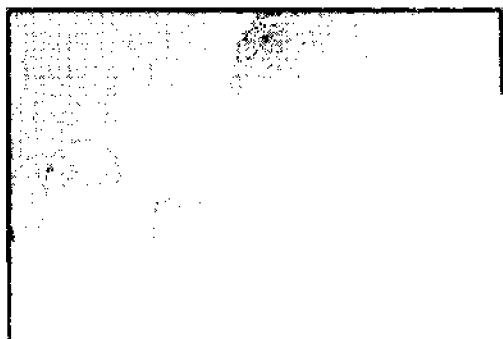
На следующий день меня привели к Другпа Ринпоче, и он во всех подробностях выполнил «Освобождение от проклятий» и «Изгнание вредоносных сил». После этого



уже через неделю ко мне вернулся рассудок и постепенно явно обнаружились признаки выздоровления.

В наше следующее посещение Другпа Ринпоче мне впервые ясно запомнилось его лицо, и это первое мое воспоминание после выздоровления. Также я отчетливо запомнил, как до того Дзогчен Ринпоче Пэма Ригдзин советовал отправить меня к Адзому Другпа.

Потом Другпа Ринпоче милостиво давал в качестве летнего учения<sup>47</sup> предварительные практики и коренное посвящение *Лонгген нингтиг*<sup>48</sup> более чем сотне учеников, монахов и мирян, местных и дальних, и я тоже получил эти учения. Поскольку, чтобы учиться, мне недоставало умственных способностей, я не мог точно понять смысла



Таков был его наказ. Потом он велел одному из своих учеников — странствующему *годна* Пэма Кундролу, которого по-другому звали Лугтри Тогдэн («Тогдэн, Ведущий Овец»):

— Сопроводи Ургьен Тэндзина из семьи Троке в Намтраг.

Также он дал мне письмо для моего племянника Ценама, в котором просил следить за тем, чтобы во время практики у меня не было недостатка в еде и одежде. Через несколько дней я попрощался со своим ламой, его супругой и детьми<sup>52</sup>, а также со своими ваджрными братьями и сестрами<sup>53</sup> и пустился в путь с Лугтри Тогдэном (1910 г.).

Лугтри Тогдэн Пэма Кундрол был истинным тайным йогиним, обладавшим безмерными достоинствами, и я понял, что, Другпа Ринпоче решил послать его сопровождать меня с особой целью. Дело в том, что обычно идти из Адзом Гара до СENGЧЕН Намтрага даже тихим шагом нужно не больше десяти дней, но Тогдэн Пэма Кундрол, следуя собственному желанию, держал путь через лежащие в стороне от короткого пути перевалы и долины, горы и скалы, чтобы делать привалы в многочисленных святых местах и местах силы, на особых кладбищах и т. д., где мы останавливались на день или два, практикуя чод. Так, путешествуя через перевалы и долины, посещая одно за другим места силы, мы пробыли в пути больше месяца.

Всё это время, когда мы делали привал, он учил меня, как делать практику согласно сущностному способу глубокого пути гуру-йоги Махагуру из Уддияны, а также давал мне основанные на его собственном опыте подробные наставления о чоде, называемом «Смех дакини»<sup>54</sup>. В результате, когда мы прибыли в СENGЧЕН Намтраг, я почти что выучил, как практиковать гуру-йогу и чод. В частности,



благодаря его «указующим наставлениям способом старика»<sup>55</sup>, я смог приобрести достаточное понимание подлинного смысла *трегго*<sup>56</sup> Дзогчена, передачу которого уже несколько раз получал от Другпа Ринпоче.

Тогдэн Пэма Кундрол оставался со мной в пещере над монастырем Намтраг больше чем месяц, практикуя цалунг и *янтру*. Он и меня учил самым важным практикам цалунг и некоторым *янтрам*.

Однажды он сказал:

— Ну что же! Я выполнил приказ ламы Другпа Ринпоче. Теперь я пойду странствовать из одного места в другое, куда глаза глядят. А ты оставайся здесь и, как велел тебе лама, практикуй как следует! — и он покинул меня.

С тех пор я ни с кем не разговаривал целых три года; я непрерывно практиковал, посвящая занятия на рассвете и более поздним утром, а также днем освоению постоянного пребывания в состоянии *трегчо*, связанном с гуру-йогой, вечером же я практиковал главным образом цалунг и *янтру*. ■

## Затворничество

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ *от Салы Карма Самтэна:*

**■** В течение этого времени Ургьен Тэндзин получил большой опыт переживаний практики, а также некоторые переживания-видения<sup>57</sup>, в которых его тело представлялось ему целиком покрытым волосами.

Семья Троке снабдила его одеждой на овечьем меху, но он обменял ее на изображение божества, которое по его просьбе в Намтраге вырезали для него из камня.

Однажды он и некто Тондруб поднялись вместе на верх Намтрага, и им захотелось вскипятить воды для чая, но воды там не было. Тогда Ургьен Тэндзин поднял камень и из-под зем-



ли вырвалась струя воды, и они приготовили чай. Потом этот ключ исчез.

Однажды, увидев сон, он загорелся желанием встретиться с Дзогчен Пэма Ригдзином. Когда Ургьен Тэндзин высказал свое желание отцу и брату Сонаму, они тоже проявили интерес к посещению монастыря Дзогчен. Так что в начале второго летнего месяца<sup>58</sup> они втроем нагрузили поклажу на трех яков и направились в Дзогчен.

Когда они прибыли к Дзогчен Пэма Ригдзину, Ургьен Тэндзин поведал ему, что хочет отправиться в расположенную в снежных горах уединенную обитель монастыря



Дзогчен. Но Пэма Ригдзин возразил: «Я бы предпочел не отправлять тебя в пещеру в снежных горах, а вернуть к Адзому Другпа».

Поэтому они вернулись в селение Сенганг, где жила семья Троке, и Ургьен Тэндзин снова (1914 г.) ушел в



пещеру для медитации над монастырем Намтраг и непрерывно практиковал еще целых три года, ни с кем не разговаривая. Он завершил сто миллионов повторений мантры Сиддхи вместе с гуру-йогой. ■



Вид на Адзом Гар



Адзом Гар: дом Адзома Другпа со ступами, в которых хранятся реликвии великого Учителя и его сына Гьюрме Дордже



Вид из Камтога в направлении Геуг



Траши Тунгкар («Приносящая счастье спиралевидная белая раковина»), — место затворничества Адзома Другпа



Вид из Сенгчен Намтрага в направлении реки Янгце и Геуг



Сенгчен Намтраг: руины старинного монастыря





Сенгчен Намтраг: пещера-скит на самом верху



Сенгчен Намтраг: «Лотосная» пещера, где Чогьял Намкай Норбу медитировал в затворничестве



Царашаб, место затворничества: пещеры, где жил Тогден



Царашаб, место затворничества: деревянная хижина, где жил  
Чогьял Намкай Норбу



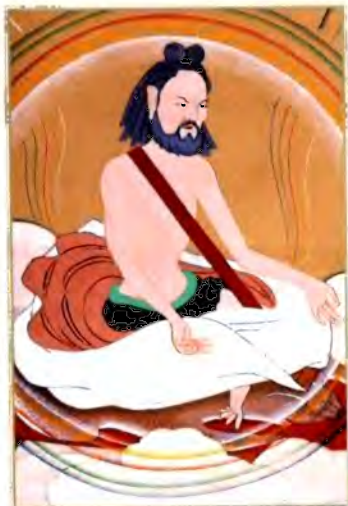


рис. Глена Эдди

Тогден Ургьен Тендзин

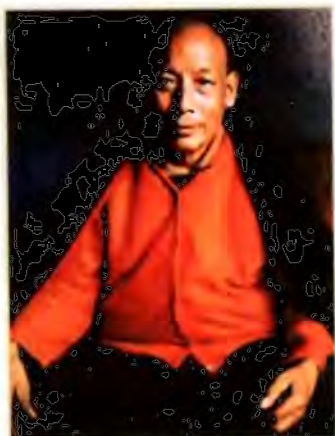


Король Дерге



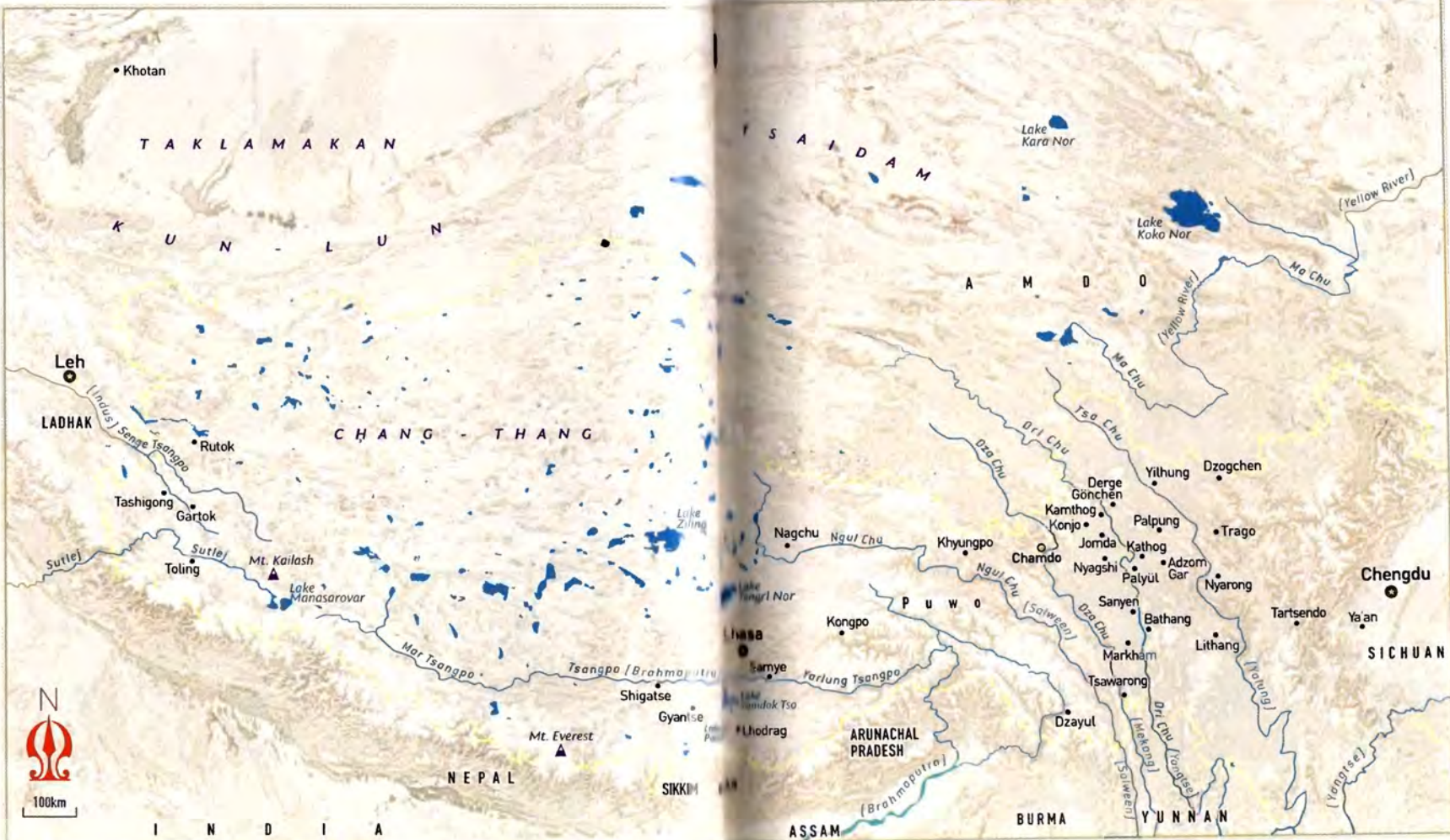
рис. Найджела Веллингса

Адзом Друкпа



Сала Карма Самтен





Карта Большого Тибета с указанием значимых мест в восточном регионе



Восточный Тибет: места, где происходило большинство описанных событий (Дерге и соседние регионы)





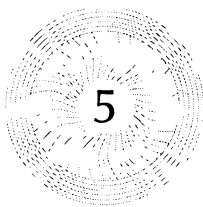
Дерге Гончен: королевский дворец



Лхаригар в Йилхунге



Чогъял Намкай Норбу и Сала Карма Самтен в Боднатхе, Катманду, Непал, 1988



## Что дядя Тогдэн претерпел от китайцев

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ *непосредственно от моего дяди Тогдэна Ринпоче:*

■ Когда я закончил продолжавшуюся в общей сложности шесть лет (1917 г.) практику затворничества в пещере для медитации над монастырем Намтраг, я получил письмо от Другпа Ринпоче, доставленное мне через Ценама.

В нем говорилось: «В этом году ты можешь приехать в Адзом Гар на летние учения».

Следуя этому совету, в первый весенний месяц, в Лосар, тибетский Новый год (23 января 1917 г.), я закончил свое затворничество и отправился навестить отца. Я также дал ему, своим братьям Сонаму и Трасаму, а также младшей сестре Траши Чоцо советы на их нынешнюю и будущие жизни. Потом, после Лосара, я пересек реку Дричу и поехал в Геуг навестить семью Норзанг<sup>59</sup>. Там я дал по их просьбе посвящение долгой жизни<sup>60</sup> и много раз выполнил чод и другое. Тогда мне впервые довелось возлагать *торма*<sup>61</sup> кому-то на голову.

Ценам сказал мне, что хочет сопровождать меня на пути в Адзом Гар, но я подумал: «Лучше я буду преодолевать трудности ради учения» — и решил отправиться в



одиночку и пешком. Я надел приличную одежду из мягкой красной шерсти<sup>62</sup> и шляпу из того же материала, которые сшил для меня Ценам, и в начале второго весеннего месяца покинул Геуг.

В тот период между китайцами и тибетцами было много столкновений<sup>63</sup>, так что, когда я дошел до моста Доцон<sup>64</sup>, я увидел китайских солдат, расположившихся повсюду вокруг него. Некоторые из них направились ко мне и, задав несколько вопросов, арестовали меня и отвели в военный лагерь. Они долго мне что-то говорили, но, поскольку я не знал по-китайски ни одного слова, мы не могли понять друг друга. Мне связали руки и ноги и оставили на ночь в углу лагеря под охраной сменявших друг друга солдат. На следующий день меня привели в военную

палатку на равнине у моста, и там бородатый китайский командир спросил меня через переводчика:



— Ты тибетец?

— Да, — ответил я, — я тибетец.

Начальник засмеялся и сказал:

— Верно! Ты шпион тибетской армии!

— Я не шпион. Я отшельник и живу в обители Намтраг около Камтога, — ответил я.

На это китаец повысил голос:

— Если ты, как говоришь, тибетец, как ты можешь жить в обители Намтраг около Камтога? Ты не кхампа<sup>65</sup>. Говори правду! — и множество присутствовавших там китайских солдат осыпали меня градом ударов.

Я по-всякому пытался что-то им объяснить, но они и слушать не стали. Потом командир сказал:

— Если ты кхампа, то почему на тебе одежда и шляпа из мягкой шерсти, какую носят в Центральном Тибете?

Хотя я и говорил им правду, результатом было только одно: меня били еще больше. Наконец китайский командир громко что-то приказал солдатам, после чего они вывели меня из палатки и крепко привязали веревкой к росшему неподалеку



кусту. Через некоторое время китайские солдаты направили ружья мне на живот и выстрелили много раз. Я представил себя Гуру Трагпо<sup>66</sup>, большим как гора, и ни одна пуля в меня не попала. Однако я, скорчившись, притворился мертвым.

В сумерках солдаты приказали нескольким местным жителям: «Уберите труп с земли!». Те отнесли меня к мосту, развязали веревку, сорвали одежду, шляпу и ботинки и обнаженным сбросили с моста в реку.



Плавать я не умел, но горячо молился Адзому Другпа как не двойственному с Гуру Ринпоче и сделал кумбхаку<sup>67</sup> — задержку дыхания. Через некоторое время я оказался на другом берегу реки. В ту ночь я шел голым, прячась, пока не добрался до места слияния (трех рек) в Цезунгдо<sup>68</sup>.



Немного пройдя, я увидел чуть повыше Цезунгдо чей-то дом у дороги. Я стал пробираться туда потихоньку, но тут выскочили какие-то собаки и побежали на меня. Я несколько раз прочитал мантру Сиддхи и, как только я произнес призывание, собаки утратили свою злость, стали дружелюбными и тихо улеглись. Когда я приблизился к входу в дом, одна из собак подошла и обнюхала меня, не залаяв. У дверей сушилась после стирки черная женская одежда. Я стащил ее, надел на себя и двинулся в сторону перевала Ало Гоце. Через некоторое время уже рассвело.

Неподалеку я увидел другой дом и пошел попросить еды. Подойдя к двери, я отчетливо расслышал стенания плачущей в доме женщины. Я немного подождал, и ко мне вышла старая женщина с полной чашкой цампы<sup>69</sup>. Она всё еще плакала.

— Амалаг!<sup>70</sup> Что у вас за горе? — спросил я.

— Мой муж пил слишком много арака<sup>71</sup>, и из-за этого сегодня утром мы нашли его в постели мертвым. Один из наших сыновей — монах в монастыре Палпунг<sup>72</sup>, а другой сын, который знает китайский, пошел работать переводчиком к китайцам, что стоят у моста Доцон.

Мы с дочерью не знаем, что теперь делать!

Я стал ее утешать:

— Амалаг! — Я практик чода. У моста Доцон китайские солдаты схватили меня и мучали. Меня бросили в реку, и на мне не осталось одежды. Сегодня утром мне пришлось украсть вот эту женскую одежду и надеть ее. Я помогу вам перенести тело вашего мужа на кладбище.

Женщина очень обрадовалась и пригласила меня в дом. В тот день я перенес тело ее мужа на маленькое кладбище, расположенное неподалеку. Поскольку я не знал, как нужно расположить тело, я привязал его к вбитому в землю колышку, не расчленив на части,<sup>73</sup> и стал практиковать чод.



Хотя у меня не было дамару<sup>74</sup>, колокольчика и прочего, через некоторое время слетелось множество грифов, которые склевали всю плоть, оставив только голые кости.

Когда я вернулся в дом, пожилая женщина, которую звали Карма Цо, и ее дочь стали настойчиво молить меня:

— Пожалуйста, оставайтесь в нашем доме еще на неделю, чтобы делать посмертные ритуалы.

Поэтому мне пришлось пообещать, что я останусь. Так что каждый день я снова и снова практиковал чод «Смех дакини» — единственный, который я знал. В качестве подарка Карма Цо предложила мне всю одежду, принадлежавшую покойному, но я взял только одну рубашку, красную верхнюю одежду и пару башмаков, а остальное отдал обратно, объяснив:

— Спасибо! Мне не нужно одежды, кроме этой.

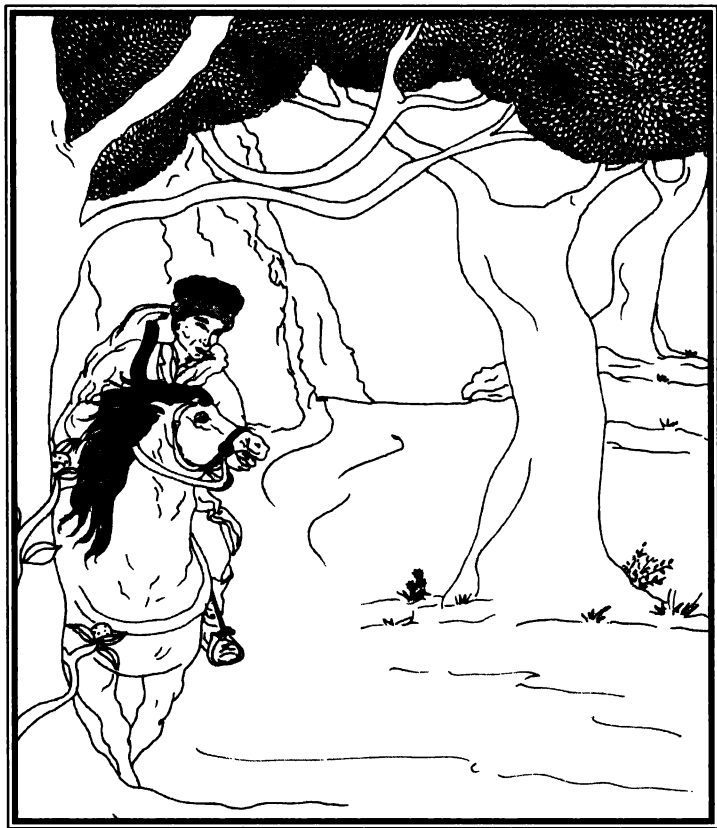
Однажды, к концу первой недели, домой вернулся сын, работавший на китайскую армию переводчиком, и

ему сказали, что отец умер. Он подошел ко мне познакомиться и, как только узнал меня, заплакал и несколько раз распростерся передо мной в поклоне. Вместе с матерью и сестрой они умоляли меня остаться на вторую неделю, и хотя я пытался объяснить им, что у меня нет времени, они были так настойчивы, что мне пришлось остаться еще на неделю. Пока я там жил, история о том, как меня мучили китайские солдаты, но я не умер и оказался в этой семье в долине Ало, распространилась по всем окрестностям. Дошла она и до Ценама, который вскоре приехал, приведя верховую лошадь, чтобы доставить меня в Адзом Гар.

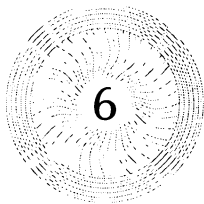


Поскольку до конца второй недели еще оставалось два дня, я послал Ценама вернуть владельцам ту черную одежду, которую я взял без спроса. В это же время тот сын, который был монахом, приехал из Палпунга и тоже выполнил посмертный ритуал.

Как только закончилась вторая неделя, я вместе с сопровождавшим меня Ценамом выехал в монастырь Палпунг. Там мы остановились на три дня, встречаясь с живущими



в этом монастыре ламами и подробно знакомясь с тремя священными символами<sup>75</sup> этого места. Потом, по моему настоянию, Ценам отправился домой, а я один продолжил путь, проезжая через главные кладбища и святы места, где ранее бывал Тогдэн Ринпоче Пэма Кундрол. Недели через две я достиг Адзом Гара. ■



## Возвращение в Адзом Гар

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ *от Салы Карма Самтэна:*

■ Он думал: «Адзом Другпа, несомненно, знает, что я приезжаю!», но (из-за этой мысли) Тогдэн потерял по дороге свои съестные припасы. Кроме того, когда он приехал в Адзом Гар, лама часто ворчал на него.

Бывало, Другпа Ринпоче встречал его такими словами: «Какой сюрприз! Матрул Лобзанг здесь!», называя Тогдэна именем некоего Сенбуга Тулку<sup>76</sup>, который был очень известен в те времена. При этом он всегда выгонял Тогдэна из рядов тех, кто получал посвящение, а когда Тогдэн потихоньку пробирался обратно, чтобы получить посвящение, говорил: «Посмотрите-ка! Матрул ворует учение!».

Так прошло полтора года (1917–1918 гг.). Потом закончилась провизия, присланная семьей Троке, и Ургьен Тэндзин стал просить подаяние. Так он прожил два года (1919–1920 гг.), и в его сумке всегда было лишь немного цампы. Думая о том, что ему трудно получить учения, он

решил попросить разрешения покинуть монастырь и пошел за этим к своему Ламе.

Но Другпа Ринпоче сказал одному из лам по имени Кари: «Брось-ка на землю подстилку!» — и дал Ургьен Тэндзину посвящение чода. Также он дал ему официальное разрешение хранить дамару для чода.

На следующий день Другпа Ринпоче, пребывая в благодушном настроении, сказал: «Когда ты пришел в первый раз, мне приснилось, что ты говоришь: “Вы не разрешили мне войти”, и мне стало стыдно».

Затем лама дал Ургьен Тэндзину наставления о природе ума, и с тех пор у того больше не было трудностей.<sup>77</sup> ■

*ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ непосредственно от своего дяди Тогдэна Ринпоге:*

■ Когда я встретился с Другпа Ринпоче, он, как только увидел меня, сказал, проявив беспрепятственное ясновидение: «О! Троке Тогдэн! Сколько трудностей нам обоим пришлось вынести, когда мы попали в руки этих китайских солдат, о боже! Если бы мы не нашли в Цезунгдо ту черную шерстяную одежду, в каком неудобном положении мы бы оказались!».

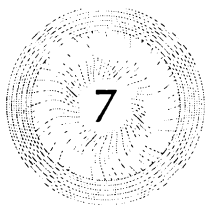
Потом Другпа Ринпоче досконально расспросил у меня обо всей этой истории, и, когда я рассказал ему о произошедшем в мельчайших подробностях, он был очень доволен. На следующий день Ринпоче в присутствии своих сыновей и дочери снова заставил меня рассказывать историю о том, что со мной сделали китайские солдаты, и все слушатели были чрезвычайно довольны. После этого я в течение двух вечеров во всех подробностях докладывал Ринпоче о своем уровне постижения<sup>78</sup>, и тот был весьма удовлетворен. С тех пор он милостиво давал мне много глубоких учений.



Приблизительно в это время (1917 г.) Другпа Ринпоче передавал нескольким своим ученикам цикл учений *Лонгсал дордже нингпо*, и я тоже его получил. Еще он мило-стиво повторил для меня некоторые из учений из этого цикла, которые мне не довелось получить ранее.

Потом началось летнее учение, и Другпа Ринпоче давал обширные и глубокие посвящения и наставления *Нингтиг яжи*<sup>79</sup> более чем ста ученикам и ученицам, мирянам и монахам, главным среди которых был Тригу Тогдэн Шакья Шри<sup>80</sup>. В дополнение Тогдэн Шакья Шри щедро передавал собственные терма ума<sup>81</sup> и «Шесть учений» согласно традиции другпа-кагью<sup>82</sup>. Я тоже целиком получил их.

Осенью Другпа Ринпоче даровал *Кунзанг гонпа сангтал*<sup>83</sup> группе своих учеников, главным из которых был Ньягтер Ринпоче<sup>84</sup>. В течение зимних праздников он давал посвящение и наставления *Чецуун нингтиг*, а также основанные на собственном опыте и записанные самим Ринпоче обширные и глубокие наставления о *Чецуун нингтиг*<sup>85</sup> и кроме того посвящения и передачи с объяснениями<sup>86</sup> его собственного терма ума «Тайная сокровищница ваджры светоносной ясности»<sup>87</sup>. Благодаря доброй воле Ринпоче я также всё это получил. ■



## Жизнь странствующего йогина

**■** В ГОД МЕТАЛЛА-ПТИЦЫ, когда мне было тридцать четыре года (1921 г.), мой Лама сказал мне: «Теперь ты, как Тогдэн Пэма Кундрол, переходи с одного места на другое, не устанавливая себе места назначения, применяй решительное поведение йогина<sup>88</sup> и усердно занимайся практикой на благо другим!».

Дав мне такое наставление, он снабдил меня полным набором предметов для практики чод, в том числе и дамару. Так я отправился в путь с намерением блуждать, переходя с одного места в другое, не имея цели куда-то прийти.

Как-то раз я спросил местных жителей: «Что это за место?» — и понял, что оказался в районе, называемом Траго. В другой раз я задал тот же вопрос, и мне ответили, что это Гьялронг. Но один раз, когда я было собрался выяснить то же самое, оказалось, что я попал в страну, где не понимают моего языка. По одежде жителей я решил, что это, наверное, монголы. Потом я проделал длинный путь

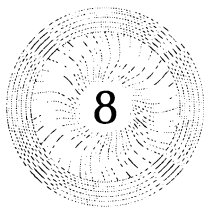




и снова стал спрашивать: «Что это за место?». Мне ответили, что это Кюнгпо. Так или иначе, когда я практиковал чод, мне на всем моем пути всегда подавали еду.

Потом я постепенно дошел до Центрального Тибета и посетил святые места и святилища в окрестностях Лхасы, Самье и Аходрага. И снова я много дней шел вперед куда глаза глядят и в конце концов дошел до Пуво, Цаваронга и Маркама. Потом я постепенно стал приближаться к своим родным местам, пришел в пещеру для медитации Сенгчен Намтраг и провел там несколько месяцев. В этот период ко мне каждый день отовсюду стало приходить множество людей, знатных и простых. Все они называли меня так, как некогда звал Другпа Ринпоче: «Троке Тогдэн, Троке Тогдэн!».

Примерно в то время я очень ясно увидел во сне, будто Другпа Ринпоче уходит от нас, окруженный радужным ореолом и под звук музыкальных тарелок. Из-за этого я поспешил в Адзом Гар и через семь дней был уже там. ■



## Последние наставления Адзома Другпа

■ ДРУГПА РИНПОЧЕ давал небольшому числу своих учеников посвящения и наставления цикла Намчо<sup>89</sup>, поэтому и я тоже получил оставшиеся разделы. После этого он щедро даровал многим важным ламам и знатым людям, среди которых был и Дзогчен Ринпоче, подробные наставления о разделе Дзогчена из *Лама гонгду* Сангье Лингпы<sup>90</sup>, о *Дзогген Пэма нингтиг* Пэмы Карпо<sup>91</sup> и *Ригдзин нингтиг* Великого Пятого Далай-ламы<sup>92</sup>. По его доброте я тоже их получил.

Затем, когда началось летнее учение, я, благодаря своим прежним молитвам-благопожеланиям, снова встретился с Тогдэном Ринпоче Пэма Кундролом, который приехал туда. От него я тоже получил некоторые очень глубокие упадешы<sup>93</sup>.

В тот год на летнем учении Другпа Ринпоче мило-стиво передавал «Три цикла самоосвобождения»<sup>94</sup>. Кроме того, он дал много сущностных учений, каких никогда не давал ранее.



В тот день, когда учения закончились, он дал такой совет: «Я старею. Проживу еще не очень долго. Вы, мои ученики, не обменивайте Учение на материальные вещи! Не искажайте словами истинный смысл. Если вам удастся применять истинный смысл трех строк, проникающих в суть<sup>95</sup> состояния Самантабхадры<sup>96</sup>, то ученики будут Дзогпа Ченпо, Дхарма будет Дзогпа Ченпо и учение будет Дзогпа Ченпо, и всё будет Дзогпа Ченпо! Если же вы не объединитесь с этим принципом, то повернетесь спиной к учению. Ведь теперь мы живем в век упадка. Учение не проявляется как прежде, а потому не упускайте главного смысла!»

В качестве завершения учений мы несколько дней выполняли сто тысяч ганапудж из *Ригдзин дупа*<sup>97</sup>. По этому

случаю Ринпоче дал каждому из своих учеников богатые духовные наставления, и в том, каким образом он их давал, сквозило, что не так легко будет ему встретиться с этими учениками вновь. Он дал много сущностных наставлений и мне. Еще он подарил мне свою красно-белую полосатую накидку, а также ваджру и колокольчик<sup>98</sup> и сказал:

— Мы еще не раз встретимся.

— Что мне теперь нужно делать? — спросил я своего драгоценного Гуру.

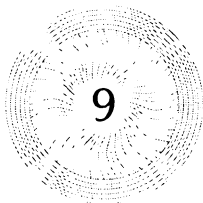
— Странствуй, не думая, куда идешь, применяй практику без ограничений, и к тебе придет настоящее понимание, запредельное косным понятиям!

— Как мне лучше всего очистить омрачения тела? — снова спросил я.

— Сделай одиннадцать миллионов простираний.<sup>99</sup>

Это был последний совет, который я получил от него.

Потом я вернулся в свою пещеру для медитации в Сенгчен Намтраге, где усердно посвящал себя практике гуру-йоги. Однажды Ценам принес мне письмо, которое он получил от Лхундруб Цо. В нем говорилось, что Другпа Ринпоче скончался в двадцать пятый день девятого месяца года дерева-мыши (1924 г.)<sup>100</sup>. Мы с Ценамом немедленно отправились в Адзом Гар, не останавливаясь ни днем ни ночью. Приехав, мы почтили телесные останки, помолились и произнесли благопожелания. Мы посетили его сына Агьюра Ринпоче<sup>101</sup> и высказали ему добрые пожелания. Затем мы вернулись в Геуг вместе с йогини Лхундруб Цо, матерью Ценама. ■



## Годы затворничества и странствий с Пэма Кундролом

■ КАК НИ СТРАННО, в то время число местных жителей, которые хотели повидаться со мной, «Троке Тогдэном», возрастало с каждым днем. Однако я не знал, что могу для них сделать. Подумав, что, если я останусь здесь, это только увеличит препятствия — восемь мирских забот<sup>102</sup>, я несколько месяцев странствовал без места назначения своего путешествия. В конце концов однажды в полночь я пришел в дом семьи Норзанг. Они обещали никому не говорить, что я пришел, и я пробыл у них больше двадцати дней. Потом однажды, очень ранним утром, йогини Лхундруб Цо и я при помощи ее сына Ценама отправились в Царашаб. В течение полных трех лет (1924—1926 гг.) у меня было очень спокойное время.

В этот период, чтобы удовлетворить просьбу членов семей Норзанг и Нгона<sup>103</sup>, я тайно дал небольшой группе людей из дома Норзанг полное посвящение и наставления *Чецун нингтиг*, при этом мне помогал Кэнпо Пэнам из монастыря Эвам<sup>104</sup>. Однако, когда дело подходило к концу,

много мирян и монахов стало прибывать со всех сторон, чтобы повидаться со мной.

Как только посвящение и наставления закончились, я сбежал и несколько месяцев блуждал как нищий в местностях Кусе, Поли, Саньен и Ньягронг. Наконец я ушел в пещеру для медитации на горе Дриньендонг<sup>105</sup> и оставался в строгом затворничестве семь лет (1926—1932 гг.). В этот период семья Помкха<sup>106</sup> обеспечивала меня всем необходимым для жизни. Я усердно углублялся в суть практики, а по утрам и вечерам, помня наказ моего ламы, выполнял так много простираций, что семье Помкха пришлось в третий раз делать для меня кипарисовые доски для простираций, поскольку две старые я протер до дыр.

В последний осенний месяц года воды-обезьяны (октябрь 1932 г.) мой добрый отец внезапно умер в доме Троке, и я отправился туда, чтобы выполнить посмертные ритуалы, начиная с первой недели. Через несколько дней множество народа стало прибывать со всех сторон, чтобы



увидеть меня, так что я перебрался в пещеру для медитации над Сенгчен Намтрагом и начал строгое затворничество. В это время я вместе с двумя монахами из Намтрага в течение сорока девяти дней ежедневно выполнял для моего доброго отца *гангтог* (ритуал для умерших) из цикла *Тугген дугнгал рангдрол*<sup>107</sup>.

Три года подряд (1932—1935 гг.) я оставался в этой пещере в строгом затворничестве, практикуя сущностные упадешы. Когда третий год пребывания в пещере подходил к концу, однажды туда прибыл Тогдэн Ринпоче Пэма Кундрол. Он поставил шатер для чода и оставался там больше двадцати дней, и в течение этого времени давал мне подробные наставления о «Янтре “Союз солнца и луны”»<sup>108</sup>. Так я сумел углубить знание главных янтр, о которых раньше имел лишь общее представление.

В то время йогини Ахундруб Цо, мать Ценама, приехала из Геуга провести меня. Она посоветовала нам: «Если ты и Тогдэн Ринпоче Пэма Кундрол поедете в Царашаб, там вам будет более удобно и спокойно и проще будет практиковать цалунг и янтры».

Так что мы вдвоем тайно отправились в Царашаб, где у меня была возможность жить вместе с Тогдэном Ринпоче почти год (1935—1936 гг.), практикуя янтру.

Потом Тогдэн Ринпоче однажды сказал:

— Так! Вижу, ты хорошо выучил янтру. Теперь я собираюсь странствовать, переходя из одного места в другое, не имея цели куда-либо прийти.

— Возьми меня с собой, пожалуйста! — взмолился я.

— Если ты уверен, что хочешь пойти со мной, можешь сопровождать меня, но самое большее один год. Если останешься со мной дольше, у нас обоих будут препятствия для нашего пути Дхармы, — ответил он.

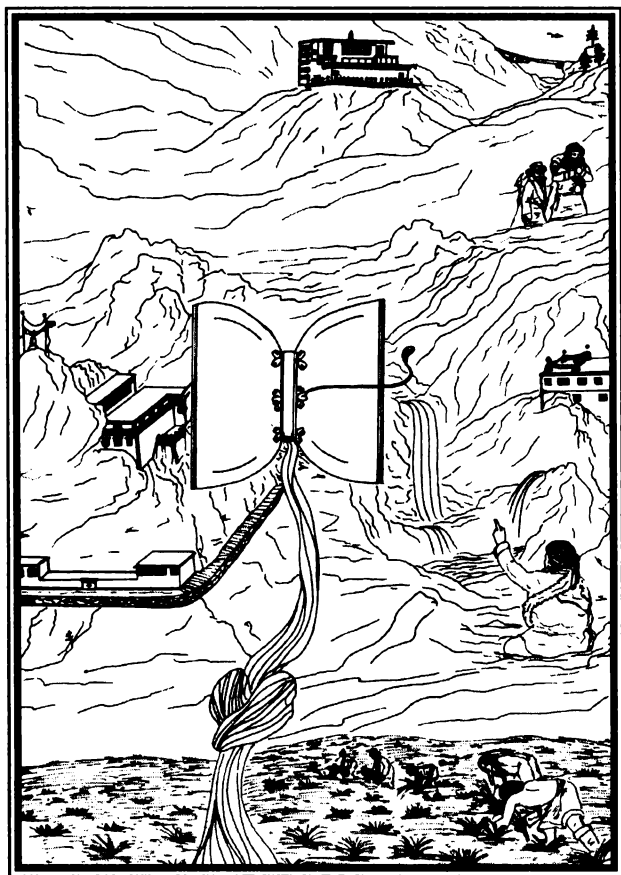
Я пообещал так и сделать, и в начале первого летнего месяца (апрель 1936 г.) мы отправились из Царашаба, никому об этом не сказав. Затем, прося по пути подаяние, мы прошли Пал Юл, Катог<sup>109</sup>, Саньен, Ньяког, Литанг и Джанг Юл, посещая святые места и священные памятники и пересекая места силы. Через два месяца мы достигли святого места Кангри Карпо<sup>110</sup>. Там было несколько пещер для медитации, больших и малых. Все они были знакомы моему спутнику, и мы в течение более чем месяца делали в них разные практики.

Затем мы еще раз обошли множество мест в Гья Джанг<sup>111</sup>, где говорят на разных диалектах, пока не достигли области Маркам. Оттуда мы постепенно продвигались в сторону Пуво и Конгпо, прося подаяние, посещая святые места и реликвии и проходя по местам силы, так что через три месяца мы дошли до границы Дзаюла. Еще через несколько дней мы оказались в знаменитом святом месте Царита<sup>112</sup>. Мы совершили ритуальный обход вокруг горы и более чем месяц практиковали во многих связанных с этим святым местом пещерах для медитации, больших и маленьких.

Потом мы снова двинулись через Конгпо, Пуво, Маркам, Цаваганг и Конджо, прося подаяние, посещая святые места и реликвии и проходя по местам силы, так что уже больше чем через три с половиной месяца мы достигли Самдруб Жунга в Конджо.

Однажды вечером, после того как мы практиковали чод на местном кладбище, Тогдэн Ринпоче (Пэма Кундрол) сказал мне: «Время нашего совместного путешествия почти истекло. Теперь возвращайся по своему выбору в Намтраг или Царашаб и как следует практикуй. Я же пойду по разным местам куда глаза глядят. Желаю удачи!»

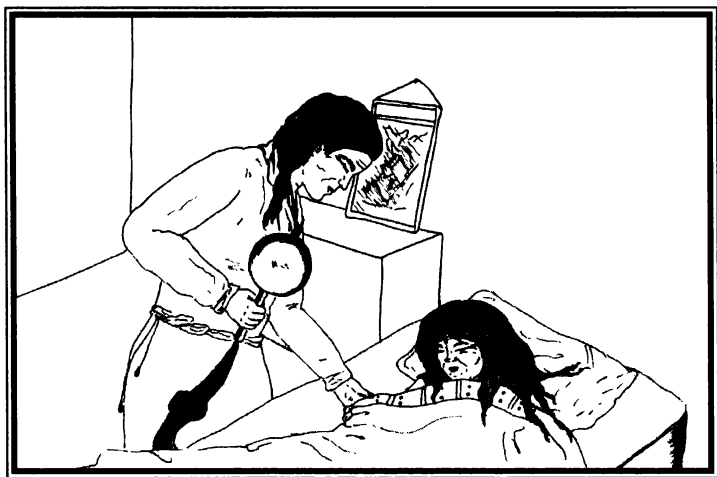




И он ушел. С тех пор я больше не слышал ни о том, по каким местам он странствовал, ни чего либо еще о нем. Это был последний раз, когда я встречался с Тогдэном Ринпоче в этой жизни. ■

## Рождение Чогьяла Намкая Норбу

■ ОТТУДА, ПРОИДЯ через Нгари и Джомда, я дошел до уединенной обители Намтраг. Потом я пошел в дом семьи Троке, чтобы ненадолго повидаться с родственниками. Мне сказали, что йогини, мать Ценама, которая жила в Геуг, плохо себя чувствует. На следующий день я отпра-



вился на лодке из Шена в Геуг, где застал Лхундруб Цо тяжело больной. Я остался на несколько дней, по утрам давая посвящения долгой жизни, а по вечерам практикуя для нее чод, и через несколько дней ей стало лучше. По желанию Лхундруб Цо и ее сына Ценама я отправился прямо в Царашаб и начал строгое затворничество (1937 г.).

В следующем году я увидел сон, в котором встретился с моим ламой Другпа Ринпоче в доме семьи Норзанг. В знак уважения я простерся перед ним трижды, и с каждым разом он становился всё меньше и меньше, а потом растворился в Еше Чодрон. Поскольку сон был очень ясным, я подумал: возможно, он означает, что мне посчастливится встретиться с Другпа Ринпоче еще раз.

В девятый день десятого месяца (декабрь 1938 г.) Ценам пришел ко мне и объявил:

— Еше Чодрон ждет ребенка, который должен родиться в ближайшие дни. Дролма Лама<sup>113</sup> сказал, что на этот раз это точно будет мальчик, так он увидел во сне!<sup>114</sup> По этому случаю мы просим тебя прийти и побыть с нами несколько дней.

— Обязательно, — ответил я Ценаму. — Я хочу прийти в ваш дом на церемонию по случаю рождения мальчика. Размышляя о своем сне, я подумал, что этот мальчик наверняка перерождение Другпа Ринпоче.

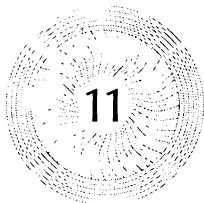
Ценам был безмерно счастлив. Мы сразу же отправились в путь из Царашаба и вечером, в сумерках были уже в Комэ<sup>115</sup>, у амбара семьи Норзанг. Дролма Лама занимался подготовкой к ганапудже, которую собирались устроить завтра, в десятый день (лунного месяца).

На рассвете следующего дня Еше Чодрон безболезненно родила Намкая Норбу. Мы все ясно видели, как в знак его рождения куст шиповника расцвел прекрасными цветами.



Понимая, что этот мальчик — перерождение Ламы Другпы Ринпоче<sup>116</sup>, я сразу же поднес ему полосатую накидку и ваджру с колокольчиком, которые мой Лама вручил мне.

Родители младенца дали ему имя Намкай Норбу (Небесная Драгоценность), а я просто добавил Дродул (Укротитель Существ), так что его имя стало Дродул Намкай Норбу. ■



## Приглашение от короля Дерге

■ ЗНАЯ, ЧТО Я ЖИВУ или в Царашабе, или в амбаре семьи Норзанг в Комэ, все жители Геуг и соседних местностей приходили, чтобы повидаться со мной! Спасаясь от суеты, которую они создавали, я тайно отправился в пещеру Кардзонг Ритро в Сенгчен Намтраге и приступил к строгому затворничеству. Там я смог оставаться в покое в течение нескольких месяцев.<sup>117</sup>

В конце этого срока (1939 г.) из королевского дворца в Дерге<sup>118</sup> прибыл посланец с приглашением от короля Цеванг Дуддула<sup>119</sup>. Поскольку я не мог отказаться от приглашения и заявить, что я не хочу ехать, у меня не было другого выбора, как последовать за посланцем в королевский дворец. Там для меня был приготовлен уютный монашеский дом совсем рядом с дворцом, и я каждый день должен был ходить во дворец, чтобы выполнять чод для короля и его министров, а иногда еще и давать наставления о природе ума. В этом месте влияние демона восьми мирских забот было очень сильным, и мне трудно было

находиться там слишком долго. Несколько раз я спрашивал у короля разрешения уехать и вернуться на место затворничества, но он каждый раз говорил: «Прошу вас, оставайтесь здесь хотя бы на три года».

Так что я потерял всякую надежду получить разрешение уехать. Через полтора года (в середине 1940 г.) однажды ночью я сбежал. От Рабтэна<sup>120</sup> я переплыл реку Дричу на лодке и оказался в лесу в верхней части этой долины. Там я остановился и занимался практикой, сидя под большими соснами, а пищей мне служили пилюли чулен<sup>121</sup>. Однажды появился молодой охотник, местный житель. Видя, что у меня нет никакой провизии, он очень удивился. Изумленный, как я могу жить там, где нечего есть, он спросил меня:

— Сколько же времени вы здесь живете?

— Я здесь уже дней двадцать шесть или двадцать семь, — ответил я.

— Как же вам удастся жить без еды?

— Я практикую Дхарму, — сказал я.

— Тогда вы, должно быть, очень хороший практик. Это уму непостижимо! Однако если вы останетесь здесь надолго, то умрете.

Некоторое время охотник, как видно, что-то обдумывал. Потом он сказал:

— И всё же, не лучше ли будет вам отведать хоть какой-то пищи?

— Если что-то есть, то, конечно, это было бы неплохо! — ответил я.

— Мой дом не так далеко отсюда. Пойдемте ко мне, и я обязательно дам вам чего-нибудь съестного, — предложил он.

Я поблагодарил и пошел с ним.

Когда мы пришли в его дом, он подал мне хороший молочный суп.

Имя этого охотника было Традон.

Потом он сказал мне: «Останьтесь здесь и переночуйте в нашем доме. Завтра я провожу вас на высокую гору в нашем лесу, где я хотел бы показать вам пещеры».

Я устроился на ночь там и спал спокойно и с удобствами. На следующий день охотник взял полный мешок цампы и проводил меня в превосходную пещеру. Не уверен, использовали ли для медитации эту пещеру, но она была самой прекрасной из всех, в которых я бывал. Традон и его родственник по очереди носили мне творог, масло и цампу.

Когда мы познакомились поближе, я объяснил Традону, как неблагоприятно заниматься охотой и как много несчастий это может принести уже в этой жизни. В результате он обещал, что перестанет охотиться. Занимаясь практикой, я прожил больше года (до середины 1941 года).

К тому времени король Дерге обнаружил мое местонахождение и снова отправил посланца, чтобы пригласить меня во дворец. Я ответил посланцу: «Я ни за что не пойду во дворец, хоть вы меня убейте!» — и не последовал за ним.

Через несколько дней прибыл высокопоставленный чиновник и вручил мне письмо от самого короля, в котором говорилось:

*Тогдэн Ринпоге, если у вас нет желания прибыть во дворец, дело ваше. Однако если вы останетесь там, где живете теперь, то нам, королю и министрам, будет очень трудно посещать вас. Поэтому прошу вас переселиться в пещеру для медитации на горе Дриньендонг, где вы уже жили много лет.*

Я отправил ответ: «Если мне будет позволено выполнять строгое затворничество в пещере для медитации на Дриньендонг, я согласен».

Недели через две прибыли два человека, чтобы сопроводить меня в пещеру для медитации на Дриньендонг, и я перебрался туда. С тех пор я оставался в этой пещере до кончины короля Дерге (в конце 1942 года). За исключением короля Дерге и немногих его приближенных, с которыми я встречался несколько раз, кое-кого из знатных людей Дерге, изредка посещавших меня, а также членов центрального тибетского правительства аристократов Чанглочена<sup>122</sup> и Нгапо<sup>123</sup>, прибывших к правительству Дерге с несколькими сопровождающими и пожелавших увидеться со мной, да еще немногочисленных родственников вроде Ценама, я, оставаясь в строгом затворничестве, не общался ни с кем, ни с местными, ни с приезжими. ■

ПОМНЮ\*, отец рассказывал мне о встрече Нгапо с Тогдэном. В то время Нгапо уже был видной фигурой, министром тибетского правительства. Вероятно, для выполнения особой задачи в Дерге он прибыл в Чамдо. Находясь в Чамдо, он выразил правительству Дерге свое желание посетить все важные монастыри и святые места этого региона. Правительство Дерге согласилось и встречало его с большой торжественностью, обеспечив всем необходимым для путешествия.

Я не знаю, кто сказал ему о Тогдэне, но, скорее всего, это был Чанглочен, другой министр и представитель знаменитого аристократического рода из Лхасы, который не один год прожил в Камтоге в качестве представителя

---

\* Рассказ об этом случае поведен Чогьялом Намкаем Норбу устно и не включен в тибетский текст.



тибетского правительства.<sup>124</sup> Нгапо хотел посетить также и Тогдэна, и, когда он спросил в правительстве Дерге об этом, помочь ему было поручено моему отцу, который не только был тесно связан с Тогдэном, но и знал, как попасть в Дриньендонг.



Когда Нгапо прибыл туда со своей свитой из Лхасы, все издали увидели, что Тогдэн сидит в пещере, а рядом с ним — снежный барс. Испуганные этим зрелищем, они не отваживались приблизиться, пока Тогдэн не крикнул из своего убежища: «Идите! Не бойтесь! Это домашний барс, он мой друг и всегда рядом, мы как раз с ним обедаем!»<sup>125</sup>

Тем не менее, Нгапо и сопровождающие, не решаясь двинуться дальше, остановились в нерешительности.

Наконец Тогдэн, оценив ситуацию, приказал барсу уйти, что тот и сделал, скрывшись из поля зрения.

Когда делегация подошла ближе, Нгапо стал класть поклоны, но Тогдэн сказал: «Ох, извините, пожалуйста! Вы, важный министр тибетского правительства выпачкаете свою красивую шелковую одежду в пыли. У меня даже нет коврика, чтобы постелить на пол. Мне очень жаль!»

Через некоторое время Нгапо попросил оставить их с Тогдэном вдвоем, и он получил личные наставления и духовные учения.



отшвырнул подальше (от шатра из черной ячьей шерсти<sup>126</sup>, в котором они жили).

В другой раз, когда один охотник стрелял в диких животных, Тогдэн крикнул: «Эй! Эй!» и пуля, изменив направление, полетела в его сторону.

Когда на скот семьи Помка охотился снежный барс, Тогдэн поймал его и посадил на цепь, как собаку.

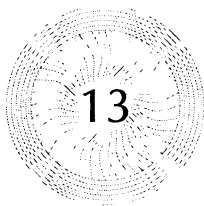


Потом, когда Тогдэн останавливался в Кого, там, где жила семья Помка, ему стало известно, что в дом, предназначенный для затворничества, задумали пробраться два вора, и он спрятался за домом. Эти воры сначала наелись, а потом, когда они собирались уходить, прихватив с собой ритуальные предметы, Тогдэн их схватил. В ту ночь воры оставались с ним. На следующий день Тогдэн накормил их и отпустил.

Благодаря своему не знающему препятствий ясновидению, он знал все дурные мысли, которые появлялись у людей. Поскольку это стало ему помехой, он намеренно выпил мочи вдовы и утратил эту способность.

Днем Тогдэн помогал людям, собиравшим дрова для практики повторения мантры Мани<sup>127</sup>. Как-то раз лама сказал: «Сейчас я помогу вам» — и вырвал из земли ствол большого сухого дерева, который смогли бы унести только трое мужчин. Когда он опустил ствол на землю, то перемещать его с помощью шестов не понадобилось, но дерево отправилось на нужное место само.

Когда Тондруб Ахамо, племянница ламы, принесла ему провизию, лама принес воды для приготовления еды и сказал: «Налей половину в горшок!». Потом он положил под горшок много дров и приказал: «Огонь, зажгись!», и огонь тут же запылал, и вода закипела. Под конец глиняный горшок был полон супа до краев. Всё это она сама рассказала мне, Сале.<sup>128</sup> ■



## Практика и учение

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ *непосредственно от своего дяди Тогдэна:*

■ В год воды-коня, после смерти короля<sup>129</sup>, йогини Ахундруб Цо и ее сын Ценам, думая, что я уже состарился и мне трудно оставаться в пещере для медитации на горе Дриньендонг, высказали пожелание, чтобы я перебрался жить в Царашаб и там продолжал свое затворничество, и тогда членам семьи Норзанг было бы легче мне помогать. Пойдя навстречу их желанию, я стал жить в Царашабе и начал там строгое затворничество. ■

Летом 1943 года, когда мне было четыре с половиной года, дядя Тогдэн выполнял в Царашабе затворничество.\* Его убежище было расположено на отвесном утесе, и, чтобы попасть туда, нужно было взобраться по двум длинным лестницам. Мой наставник начал свою практику затворничества в другом месте на той же священной горе, а потому

---

\* Рассказ об этом случае поведен Чогьялом Намкаем Норбу устно и не включен в тибетский текст.

он оставил меня с Тогдэном на некоторое время. Там было две пещеры: в одной из них жил Тогдэн, а вторая, побольше, служила кладовой, в ней я спал. Днем мне нужно было заучивать тексты, но большую часть времени я скучал, потому что делать мне было больше нечего. Временами Тогдэн занимался янтра-йогой, а временами просто сидел снаружи, погрузившись в медитацию. Когда он сидел снаружи, я мог немного развлечься, но когда он практиковал внутри, я ничего не мог поделывать и оставался в своей маленькой деревянной хижине под скалой. Иногда, когда он обнаженным сидел снаружи, медитируя, я потихоньку подбирался сзади и щипал его за спину. Тогда он говорил: «Что такое?», а я отбегал на некоторое расстояние.

В пещере, где я спал, было оконце, и иногда по ночам через него залезала какая-то дикая кошка<sup>130</sup> и прыгала мне на постель, чтобы добраться до съестных припасов. Я пугался и боялся пошевелиться, хотя зверек просто ел, а потом убегал. Это повторялось много раз каждую ночь.

Я спросил Тогдэна:

— Звери залезают ко мне в комнату и грызут по ночам нашу еду. Что нам делать?

— Не волнуйся, — успокоил меня дядя, — эти зверьки не делают ничего плохого. Тебе не надо их бояться, и еды у нас много.

И добавил:

— У нас так много еды, что некуда девать. Мы не сможем съесть всё сами.

И правда, многие местные жители, и в немалой степени члены моей семьи, через день приносили съестные припасы, например сыр и творог.

ВОТ ЧТО Я СЛЫШАЛ непосредственно от своего дяди Тогдэна:

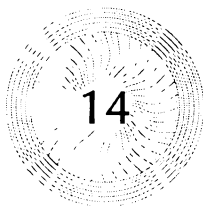
■ В год воды-овцы, в конце первого осеннего месяца (сентябрь 1943 года), когда жители Геуг захотели провести

восьмичленный пост<sup>131</sup> на благо своей страны, я одобрил их желание и совершил его. Затем, идя навстречу желанию народа и монахов Намдрага, я еще раз отправился в Сенгчен Намтраг, где оставался в уединении в недавно обустроенном месте для уединенной практики под названием Доринг Ганг<sup>132</sup>.

В год дерева-птицы, в середине второго летнего месяца (июнь 1945 года), по просьбе йогини Лхундруб Цо и ее сына Ценама я отправился в Теуг, в дом семьи Норзанг. Там при помощи Кэнпо Пэнама из монастыря Эвам я до дня полнолуния первого осеннего месяца давал полные посвящения и наставления *Лонгген нингтиг* йогини Лхундруб Цо, Ценаму и Еше Чодрон, а также двум их дочерям, членам семьи матери Еше Чодрон, двум монахам из монастыря Эвам и другим людям, позаботившись о том, чтобы число присутствующих не превышало двадцати одного<sup>133</sup>. После этого я вернулся в Доринг Ганг и ушел в строгое затворничество.

В год воды-дракона [1952 г.], когда мне стало трудно путешествовать из-за возраста и из-за наступивших смутных времен, при которых создалась ситуация, подобная промежуточному состоянию между смертью и новым рождением, Чаго Тобдэн, глава семьи Лхари,<sup>134</sup> пригласил меня в Лхаригар, что в Йилхунге. Поскольку у меня с ним была сильная связь самайи, я принял его приглашение и поехал туда. Он построил для меня помещение на крыше дворца Лхари. Там было очень тихо и спокойно, как в настоящей обители для уединенной практики, и хозяин попросил меня остаться там в уединении. Как в поговорке «Где нашел теплую постель, там и заснул», я поселился там со всеми удобствами и по мере сил посвящал себя практике. Временами я также давал преданным ученикам наставления о природе ума и другие учения. ■





## Последние годы и обретение Радужного тела

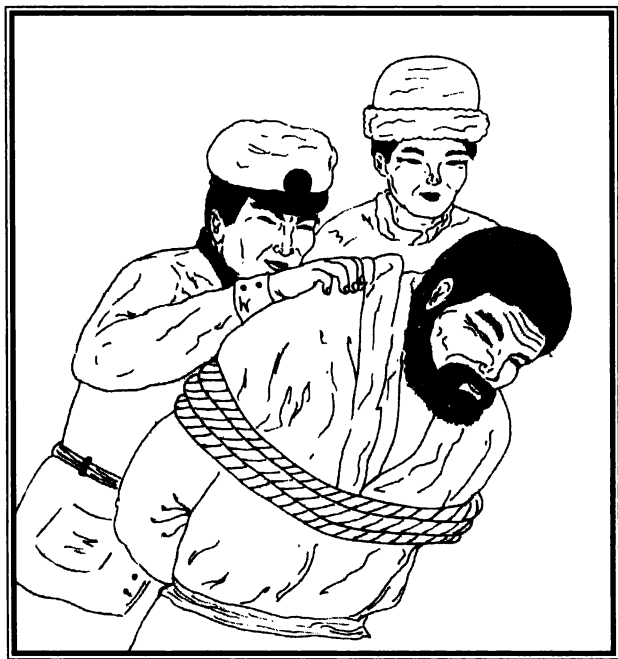
В ПОСЛЕДНИЙ ЛЕТНИЙ МЕСЯЦ года дерева-коня [июль 1954 г.] я, Чогьял Намкай Норбу, удостоился благоприятной возможности провести почти три недели со своим дядей Тогдэном Ринпоче, и именно в этот период я задавал вопросы и делал записи обо всех событиях, рассказанных здесь именно так, как поведал о них он сам.<sup>135</sup>

В революционные времена преобразований и реформ Тогдэн Ургьен Тэндзин жил, как и прежде, на крыше дворца Лхари, но, когда революционеры-активисты<sup>136</sup> конфисковали у семьи Лхари дворец и землю, у Тогдэна уже не было возможности оставаться там.<sup>137</sup> Многие из тех активистов ратовали за то, чтобы отправить его в Дерге и там устроить над ним публичный суд. К счастью, в Йилхунге был один человек по имени Цедон, чиновник, который имел самую большую власть в тех местах и был знаком с Тогдэном. Ранее, когда умер его отец, а потом и мать, он просил Тогдэна Ринпоче выполнить для их блага некоторые практики, и сам он тоже очень почитал Тогдэна.

Притворившись, что незнаком с моим дядей, он сказал активистам:

— Не лучше ли будет, если мы запрем этого старика на какое-то время в старом зимнем амбаре кочевников, где он будет безвылазно сидеть как в тюрьме?

Он спросил это непосредственно у двух своих сотрудников. Те согласились с предложением Цедона и, забрав



Тогдэна из дворца Ахари, препроводили его в стоявший неподалеку старый амбар кочевников и заперли там, как в тюрьме, где он просидел, возможно, более года. Главным образом сам Цедон, а также и другие чиновники и служащие местной администрации каждую неделю по очереди ходили туда для проверки. По большей части Цедону уда-

валось посещать Тогдэна в одиночку, так что он мог тайно приносить ему немного цампы и сыра.

Однажды Цедон пришел на проверку вместе с помощником, но, когда они постучались в дверь амбара, никто не ответил. Подчиненный Цедона сказал:

— Похоже, что старик сбежал! Если это действительно так, плохо ему придется!

Они вышибли дверь и ввалились в амбар. Зайдя в комнату, где спал Тогдэн, они увидели его овчинную одежду, которая выглядела так, будто была надета на сидящего человека. Они заглянули внутрь одежды и увидели мертвого Тогдэна, тело которого находилось в сидячей позе и было размером с трех-четырёхлетнего ребенка. Это случилось в конце первого зимнего месяца года металла-быка (февраль 1962 года), в 3878 год мева.

Цедон ясно понял, что Тогдэн Ринпоче находится в процессе обретения радужного тела, но ничего не сказал своему помощнику. Они тут же вернулись в местную районную администрацию и подробно рассказали остальным чиновникам о том, что произошло.

— Да разве может быть такое?! — вырвалось у китайского офицера, который присутствовал там. Но никто не ответил.

Затем Цедон сказал:

— Когда такое происходило, суеверные люди в старом обществе обычно называли это радужным телом, но сам я толком не знаю, что это такое. Так или иначе, нам нужно доложить об этом прямо в администрацию округа Дерге.

Затем помощник Цедона, вместе с ним обнаруживший тело Тогдэна, в сопровождении другого сотрудника, сразу же отправились в главное управление округа Дерге,

чтобы доложить о случившемся. Чиновник из районного<sup>138</sup> управления в Йилхунге отправил нескольких активистов, чтобы те день и ночь по очереди сторожили амбар.

Цедон, в котором еще больше возросли вера и преданность, подумал, что, поскольку именно он предложил держать Тогдэна в амбаре, наверняка его ждут неприятности со стороны центрального правительства. Поэтому той же ночью он скрылся.

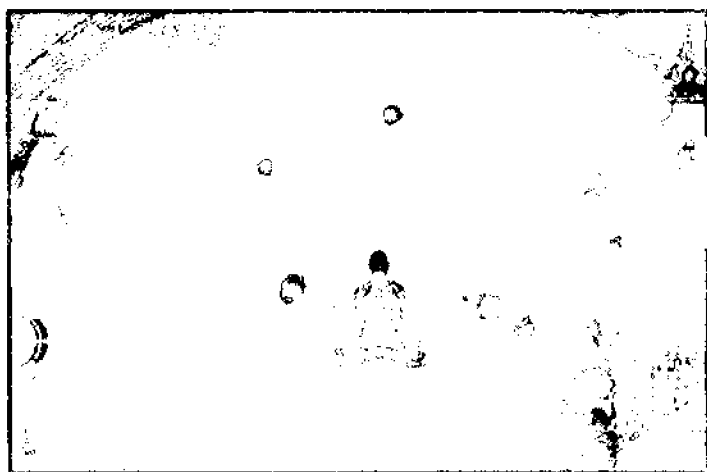
Спустя полтора года он добрался до Непала. Затем, месяцев через шесть, он обнаружил, что в уединенной обители в Асуре<sup>139</sup> живет племянник Тогдэна и ученик Салы Карма Самтэна Ринпоче. Цедон пошел повидаться с ним и подробно рассказал ему о том, как он видел маленькое тело Тогдэна Ургьен Ринпоче, вероятно, обретшего радужное тело.

Через несколько месяцев Сала Ринпоче написал мне письмо, в котором говорилось:

*Тогдэн Ринпоче ушел из этой жизни. Я слышал достоверные новости о том, что после него осталось только маленькое тело. Так что, вероятнее всего, он обрел радужное тело.*

Впоследствии я получил от него другое письмо, в котором он подробно описывал историю Цедона, а также объяснял, каким образом он услышал от него новости о кончине Тогдэна Ринпоче. Из этого письма я и почерпнул все сведения о смерти Тогдэна, которые изложил здесь.

Начиная с года воды-собаки [1982 г.], 3899 года мева, я, Намкай Норбу, не раз посещал Тибет. В каждый из своих приездов я встречал много людей, которые точно знали, как ушел из этой жизни Тогдэн Ринпоче. Некоторые верующие кхампа из Дерге также сохранили у себя ногти с его ног, часть которых подарили мне.



Вот и всё, что он сказал, потому что понятия не имел, что произошло. Так или иначе, тот факт, что Тогдэн Ринпоче обрел радужное тело Света, был явно засвидетельствован китайскими и тибетскими должностными лицами, а также в нем убедились бóльшая часть местного населения.

А ЛА ЛА Э МА ХО!

ИЗУМИТЕЛЬНО! ЧУДЕСНО!

*Я, Чогъял Намкай Норбу, путешествующий вокруг земного шара, племянник и ученик Тогдэна Ринпоге, написал эту краткую биографию. Я завершил этот труд в Ташигаре Норте, одном из главных мест Дзогген-общины в Южной Америке, в двадцать пятый день десятого месяца года рабнэ дерева-обезьяны [2 декабря 2004 г.], 3921 года меча. Благо!*

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Лхундруб Цо

# Жизнь Адзома Другпа

«Крюк благословения и сострадания: Молитва, кратко напоминающая о жизни и освобождении Другчена Дродула Паво Дордже, моего любимого высшего Гуру»<sup>140</sup> — это краткая биография великого учителя Адзома Другпа Дродула Паво Дордже (1842–1924 гг.). Это произведение в стихах в форме молитвы, написала Лхундруб Цо (1864–1924 гг.), бабушка Чогьяла Намкая Норбу со стороны отца. Все сохранившиеся сочинения этой йогини собрала ее внучка Джамьянг Чодрон, объединив их в книге «Драгоценное ожерелье: Избранные сочинения старой йогини Кунзанг Чойинг Цо»<sup>141</sup>. Дополнительные сведения о жизни Адзома Другпа можно найти в других источниках, как тибетских, так и западных.<sup>142</sup>



# Крюк благословения и сострадания

Молитва, кратко напоминающая о жизни и освобождении Другчена Дродула Паво Дордже, моего любимого высшего Гуру.

ИЗУМИТЕЛЬНО!

Дхармакае Бесконечное Видение (Амитабхе),  
Самбхогакае Великое Сострадание

(Авалокитешваре),

Нирманакае Лотосное Ожерелье из Черепов  
(Падмасамбхаве),

Тебе, мой учитель — единство трех кай<sup>143</sup>,

Я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Ты родился чудесным образом

В центре Дридза<sup>144</sup>, что в Кхаме,

В нижней части области, называемой Тром, сущность

Гаруды<sup>145</sup>,

В том месте, где являют себя буквы А и Дзам<sup>146</sup>.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

В год воды-тигра в четырнадцатом рабчжунге<sup>147</sup>,

В пятнадцатый день шестого месяца,<sup>148</sup>

Ранним утром, в час тигра<sup>149</sup>

Ты явил мандалу тела из плоти.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Йогин Намка<sup>150</sup>, племянник

Дзатрула Нампар Гьялвы,<sup>151</sup>

И Еше Дронма, дочь тертона<sup>152</sup>,

Стали твоими родителями.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Благодатное тепло объяло окрестности,

И множество цветов расцвело повсюду,

А свет зари

Наполнил весь дом.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Через семь дней после твоего рождения

Все соседи слышали, как несколько раз ты пропел  
чистым голосом

Шестислоговую мантру<sup>153</sup>

Благородного (Авалокитешвары).

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Твой отец Намкай Дордже

Выполнил для тебя ритуалы очищения и долгой  
жизни<sup>154</sup>

И нарек именем  
Кунзанг Рангдрол Дордже.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда было тебе три года,  
Ты ясно поведал о жизни  
Всеведущего Пэма Карпо<sup>155</sup>,  
Объявив себя его воплощением.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Еще не исполнилось тебе и семи лет,  
Когда махасаттва Еще Дордже<sup>156</sup>  
Принял тебя в ученики  
И нарек именем Дродул Паво Дордже<sup>157</sup>.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Там короновали тебя и объявили  
Единственным покровителем сохранения,  
продолжения и развития  
Прямой передачи трех разделов Дзогчена<sup>158</sup>,  
Учения Ума Самантабхадры<sup>159</sup>.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда было тебе девять лет,  
Многие сановники и перерожденцы Восточного  
Тибета  
Во главе с Джамгоном Кьенце<sup>160</sup>  
Восславили тебя как воплощение Другчена (Пэма  
Карпо).  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда было тебе тринадцать,

Дордже Зиджи Цал<sup>161</sup>

Вверил тебе глубокое учение

*Чецун нингтиг*<sup>162</sup>.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Пэма Дуддул Цал<sup>163</sup>

Даровал тебе посвящение энергии мгновенного  
присутствия<sup>164</sup>,

И в тот же миг, как ты получил прямую передачу  
изначального состояния,

Твое знание из прошлых жизней пробудилось  
полностью.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда три несравненных Джамгона<sup>165</sup>

Наделили тебя глубоким знаком созревания и  
освобождения<sup>166</sup>,

Врата тайной сокровищницы ума

Сами собой распахнулись пред тобой.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Совершенное понимание состояния знания

Лучшего ученого Мипам Намгьяла,

Великого сиддхи Шакья Шри

И других учителей разных традиций также возникло  
в тебе.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда ты практиковал ганапуджу Трех Корней<sup>167</sup>

В Бирюзовом зале в Самье,<sup>168</sup>

Гуру Дэва Ченпо<sup>169</sup>

Принял тебя в ученики и дал наставления.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда в храме Ваджрасаттвы в Ралунге<sup>170</sup>

Ты начал передавать учение из (цикла) *Роньом*<sup>171</sup>,

Охранитель Шингкьонг<sup>172</sup> в облике человека

предстал пред тобой

И дал тебе ключ<sup>173</sup> к терма Ваджрасаттвы.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Поддерживая воззрение Дзогчена,

Ты не раз встречался с самими Лонгченпой

и Джигме Лингпой<sup>174</sup>

В их резиденциях,

И их наставления привели тебя к окончательному  
пониманию учения.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

После трехлетнего затворничества

В Траши Тунгкар Кьилва<sup>175</sup>

Ты получил опыт полного открытия печати

«Тайной сокровищницы ваджры светоносной  
ясности»<sup>176</sup>.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда мрак раздоров между китайцами и тибетцами

Грозил объять Восточный Тибет<sup>177</sup>,

Благодаря лучам сострадания, посылаемым твоей  
силой,

Вновь появился свет блага и счастья.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда лотосовому саду Дерге

Угрожал мороз неблагоприятных обстоятельств,

Ты, послав облака своей духовной энергии,

Заставил пролиться нектар процветания.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Словно пчелы, привлеченные нектаром,

Бесчисленные ученики, тибетцы и китайцы,

Собирались со всех сторон,

И ты принимал их с любовью.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

В перерыве во время выполнения

«Великого изгнания неблагих времен»<sup>178</sup>

Тебе действительно явился Дордже Троло<sup>179</sup>

И, открыв печать сокровища тайных учений,

Даровал тебе великую силу и духовную энергию.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Во время выполнения низшего ритуала Троло —

освобождения всего гибельного<sup>180</sup> —

Предо всеми присутствующими

Эмблема-линга застонала от боли

И кровь хлынула из ее рта.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Однажды во время *друбгена*<sup>181</sup> Ваджрасаттвы  
Благодаря тебе все увидели в небе  
Синюю букву ХУМ<sup>182</sup>, сверкающую пятицветными  
лучами  
На белом облаке.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Передавая учения *Лама янгтиг*<sup>183</sup>

Мне и другим ученикам,

Ты направил в небо указательный палец  
в угрожающем жесте<sup>184</sup>,

Отчего там появилась буква А, белая и сияющая.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Давая посвящение *Такьюнг барва*<sup>185</sup>,

Троке Ургьен Тэндзину,

Одержимому злыми силами безумия,<sup>186</sup>

Ты заставил родиться в нем духовную энергию  
и решительное поведение.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Когда юного Цеванг Намгьяла<sup>187</sup>

Разбил паралич, насланный проклятьем<sup>188</sup>,

Ты выполнил ритуал, освобождающий от чар,

И в тот же миг больной выздоровел.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Большей частью в своей обители Дхармы

(в Адзом Гаре),

А также в других особых местах

Ты восстанавливал, строил и защищал бесчисленные  
разновидности

Трех символов<sup>189</sup> Трех Корней и Победоносных.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Четырежды<sup>190</sup> передавая

Посвящения и наставления *кама*<sup>191</sup> (устной  
традиции) трех разделов Дзогчена

Вместе с дополняющими их *упадешами*,

Ты воспитывал своих учеников.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Восемь раз<sup>192</sup> передавая

Цикл учений *Нингтиг яжи*<sup>193</sup>,

Ты помог созреванию и освобождению

Бесчисленных учеников-счастливых.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

В особенности же ты тридцать восемь раз<sup>194</sup>

Передавал цикл *Лонгген нингтиг*,

Главное из твоих летних учений,

И тем помогал своим ученикам достичь  
освобождения

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Благодаря тебе возникло несчетное число

Учителей и держателей учения из разных традиций,

Таких как Гьюрме (Дордже) и другие твои дети<sup>195</sup>  
и духовные сыновья,

И в их числе первое и второе воплощения Кьенце<sup>196</sup>.



Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Посредством трех колес: изучения, созерцания и  
действия<sup>197</sup> —

Ты безмерно увеличил счастье и благо

Для учения и существ.

Превосходящему любые определения,

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Призвав своего любимого ученика,

Тогдэна Ургьен Тэндзина,

Ты ясным образом предсказал,

Что скоро уйдешь в нирвану.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Многочисленные ученики-счастливицы со всех сторон

Собрались вокруг тебя,

И ты больше трех месяцев

Делился с ними глубокими устными учениями и  
упадешами.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Особо подчеркивая необходимость ганапуджи

Для очищения самайи<sup>198</sup> между учителем и  
учениками,

Ты в течение трех недель ежедневно выполнял  
(с нами)

Ганапуджу Ваджрасаттвы с раскаянием (в ошибках).

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

В течение трех недель проявляя  
Знаки телесной болезни,  
Ты каждый день убеждал учеников  
(Воочию убедиться в истине) непостоянства.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

И еще ты обещал и предсказывал:  
«Даже если я немного побуду в состоянии покоя,  
Вскоре появится мое воплощение,  
Чтобы учить счастливых».  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

В двадцать пятый день девятого месяца  
Года дерева-собаки<sup>199</sup>, после полудня  
Ты принял позу Ваджрасаттвы  
И, произнеся ХИК<sup>200</sup>, ушел в нирвану.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

В тот же миг в чистом небесном пространстве  
Собрались радужные облака в форме ритуальных  
зонтов,  
И ты осыпал нас нежным снегом  
Из белых лепестков лотоса.  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

Три недели  
Ты оставался недвижимым в самадхи,  
А потом оставил тело, малое как у восьмилетнего  
мальчика,  
Чтобы служило духовной опорой<sup>201</sup> в мире людей.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Сотни лам и перевоплощенцев из разных традиций  
Собрались со всех сторон,

И, когда они несли твое тело на место сожжения,

Трижды раздались раскаты грома.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

И все ясно увидели,

Как небо наполнилось радугами,

Как в языках пламени появлялись пятицветные

ХУМы

И как даже дым принимал форму слога ХУМ.,

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Кости и пепел твоего тела

Сверкали пятицветным светом,

И появилось более трех тысяч священных реликвий,

Размером с горчичное зерно.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Даже если теперь, мой Господин, ты пребываешь  
в нирване,

Время от времени ты являешься во снах

Мне и другим ученикам-счастливым,

Чтобы прояснить наши сомнения в глубоких, важных  
вопросах.

Тебе я молюсь:

Поддержи меня крюком своего сострадания!

Хотя твое сострадание, мой Господин,

Не отличается от сострадания всех сугат<sup>202</sup>,

Твоей доброте нет равной в этом мире.  
Мой высший Коренной учитель,  
Тебе я молюсь:  
Поддержи меня крюком своего сострадания!

О царь! Ты для меня — всё;  
Отныне и пока не обрету просветление,  
Пребывай во мне как сущность моего мгновенного  
присутствия,  
Не разлучаясь ни на миг.  
Поддерживай меня и всех существ, с которыми  
встречался,  
Крюком своего сострадания!

*Движимая невыносимой пегалью по притине ухода в нирвану нашего любимого Учителя и ощущая, что мы, ученики, остались без защиты, будто дети, брошенные в пустыне, я, Ахундруб Цо, худшая из нас всех, написала эту молитву от всего сердца во время перерыва в затворничестве, посвященном практике Белой Тары.*

## Джамьянг Чодрон

# Жизнь Лхундруб Цо

Эти стихи «Гирлянда из цветов удумбары: Краткая хвала деяниям высшей йогини Лхундруб Цо»<sup>203</sup> написала Джамьянг Чодрон (1921–1985), старшая сестра Чогьяла Намкая Норбу. Близкий друг Цеванга Дуддула, короля Дерге, в юности она была ученицей таких видных учителей, как Куну Лама Тэндзин Ринпоче<sup>204</sup> (1897–1977) и Дру Джамдраг Ринпоче<sup>205</sup> (1884–1942). Всю свою жизнь она была близкой ученицей своего дяди Кьенце Чокьи Вангчуга<sup>206</sup>. Лхундруб Цо считала ее перевоплощением йогини Ачи Угдрон<sup>207</sup>, которая была одной из ее гуру. В 1959 году китайцы арестовали Джамьянг Чодрон вместе с ее дядей Кьенце. По обвинению в нетрудовой жизни ее немедленно приговорили к тяжелым работам, и на свободу она вышла только в 1979 году.

# Гирлянда из цветов удумбары: Краткая хвала деяниям высшей йогини Лхундруб Цо

НАМО ВАДЖРАВАРАХИ

Кланяюсь тебе,  
Варахи в (царстве) Кхечара<sup>208</sup>,  
Царица Блаженства во (дворце) Лотосного Света<sup>209</sup>,  
А ныне достославная йогини Лхундруб Чоцо.

Ты родилась в Дзамтоге,  
Где поблизости золотая река Дричу несет свои воды  
На дне долины в потаенном месте Атаронг<sup>210</sup>,  
В знаменитой области Дридза Ганг<sup>211</sup>, что в Кхаме.  
Хвала тебе!

Ты родилась легко  
Вечером двадцать пятого дня месяца обезьяны<sup>212</sup>,  
В год дерева-мыши под названием Мигмар,  
В благоприятное время четырнадцатого рабчжунга.  
Хвала тебе!

Твой отец Траши Намгьял был важным чиновником  
в правительстве,

Главой рода Кэтог<sup>213</sup> в Дерге.

Твоя мать была китайкой

Из семейства Ван<sup>214</sup>.

Хвала тебе!

(Твой дядя) губернатор Ван, удочеривший тебя,

Назвал тебя Ван Ю Лин,

Но Лама (Кэнчен Траши Озер)

Нарек тебя именем Лхундруб Чоцо

(Самосовершенный Океан Дхармы).

Хвала тебе!

С малых лет ты, благодаря пробуждению прежних  
следов,

Знала «Семистрочную молитву»<sup>215</sup>, «Призывание  
трех кай»<sup>216</sup>,

И «Двадцать одну хвалу и поклонение Таре»,

Не нуждаясь в заучивании их.

Хвала тебе!

Тебя приняли в ученицы

Многие йогины и йогини,

Такие как Кэнчен Траши Озер

И Ачи Угдрон.

Хвала тебе!

В двадцать пять лет

Ты вышла замуж за Цеванга Гонпо,

Среднего сына Церинг Вангчуга и Децо

Из богатой семьи Троке в Дзамтоге.

Хвала тебе!

В начале восьмого месяца<sup>217</sup>

Года земли-быка (1889 г.),

Именуемого Галва,

У тебя родился сын Цеванг Намгьял.  
Хвала тебе!

Когда твой дядя, знаменитый Ван Даренг<sup>218</sup>,  
По приказу императора  
Был переведен губернатором в Батанг<sup>219</sup>,  
Ты последовала за ним.  
Хвала тебе!

Сидя у стоп владыки прибежища Лака Ламы<sup>220</sup>  
И множества других великих,  
Ты посвятила много лет  
Практике Тары.  
Хвала тебе!

Когда твоего дядю обманом заманили в Китай  
По приглашению от группы бунтарей, боровшихся  
против императора,  
И отравили насмерть,  
Ты выполнила все похоронные службы.  
Хвала тебе!

Когда твоего мужа Цеванга Гонпо,  
Несправедливо осужденного по многим обвинениям,  
Отправил в заключение (генерал) Дотай<sup>221</sup>,  
Ты сделала всё, чтобы защитить его (своей духовной  
практикой).  
Хвала тебе!

Аджа<sup>222</sup>, король Дерге и друг твоего дяди  
Взял тебя под свою защиту,  
Но ты, питая отвращение к иллюзорному видению,  
Навсегда ступила во врата Дхармы.  
Хвала тебе!



Когда твой сын Ценам в восьмилетнем возрасте  
Был назначен хранителем печатей<sup>223</sup>,  
Состоя в свите Аджа, короля Дерге,  
И послан в Центральный Тибет,<sup>224</sup>  
Ты преодолела свою привязанность к нему.  
Хвала тебе!

Следуя совету Аджа, короля Дерге,  
Ты с великой отвагой бесстрашно  
Отправилась в одиночку в Адзом Гар,  
Где получила возможность служить своему  
Учителю.<sup>225</sup>  
Хвала тебе!

Ты получила, словно сосуд с переливающимся' через  
край нектаром,  
Все способствующие созреванию посвящения и  
освобождающие упадешы,  
И имя Кунзанг Чойинг Цо  
Было даровано тебе в знак посвящения.  
Хвала тебе!

В течение многих лет ты совершенным образом  
получала  
Три раздела Дзогчена от Дродула Ламы (Адзома  
Другпа)  
И, применяя сущность практики,  
Обрела истинное понимание.  
Хвала тебе!

В частности, после того как ты три года практиковала  
*Чецун нингтиг*  
В месте затворничества<sup>226</sup> твоего Учителя Дродула,  
Следуя его совету,

Ты объединила свое видение и ум.  
Хвала тебе!

Когда твой муж Троке Цеванг Гонпо  
Был выпущен из китайской тюрьмы,  
Ты, поскольку он еще не освободился из темницы  
сансары,  
Побудила его обратиться к Дхарме.  
Хвала тебе!

Так Цеванг оставил семью  
И много лет посвящал себя практике;  
Затем он умер, и ты, чтобы очистить его препятствия,  
Воздвигла символы трех просветленных состояний.<sup>227</sup>  
Хвала тебе!

С тех пор, как Дродул (Адзом Другпа)  
Ушел в нирвану (1924 г.),  
Ты практиковала в основном в пещере для медитации  
в Царашабе<sup>228</sup>,  
Но также и в других сильных местах затворничества.  
Хвала тебе!

Хотя ты была великой тайной йогини,  
Богатой знаниями и духовными достижениями,  
Ты казалась простой старушкой, которая живет  
семейной жизнью.  
Вот так ты учила людей.  
Хвала тебе!

Когда ты дала мне указующие наставления<sup>229</sup>  
Учений *Чегун нингтиг* Адзома Другпа<sup>230</sup>,  
Ты ясно показала,  
Что ты воспитанница Сенгхашвары<sup>231</sup>.  
Хвала тебе!

Выполнив практику Бессмертной Богини (Белой  
Тары)<sup>232</sup>

Для долголетия перевоплощения Другчена (Чогьяла  
Намкая Норбу),<sup>233</sup>

Ты заставила масляный светильник, которого хватает  
на одну ночь,

Гореть три дня и три ночи.

Хвала тебе!

Когда сила твоей праны

Сравнялась с силой праны Тогдэна Ургьен Тэндзина,

Своим жаром ты растопила мерзлую землю Лояг<sup>234</sup>,

Где сидела в позе лотоса.

Хвала тебе!

Выполняя ганапуджу *Нингтиг*,

В моленной комнате Теукор, что в Геуг,

Ты показала всем

Самовозникшее белое А в своем сердце.

Хвала тебе!

Находясь во дворце Вонто<sup>235</sup>, что в Дерге,

Ты, произнося мантру Такьюнга

И благословляя людей, одержимых гьялпо<sup>236</sup>,

Избавила их от препятствий.

Хвала тебе!

В год дерева-птицы (1945 г.), известный как Сакьонг,  
Хотя и не была ничем больна,

Ты по старости лет приготовилась к кончине

И ненадолго слегла.

Хвала тебе!

В двадцать четвертый день девятого месяца,<sup>237</sup>

Объявив, что собираешься уйти,

Ты попросила позвать немедленно  
Другчен Шабдрунга<sup>238</sup> (Чогьяла Намкая Норбу).  
Хвала тебе!

На рассвете двадцать пятого дня,  
Хотя Другчен Шабдрунг еще не прибыл,  
Ты встретила с ним в чистом видении  
И дала ему свой завет.  
Хвала тебе!

В тот миг ясный простор неба  
Наполнился пятицветными радужными облаками  
И еще проявились другие благоприятные знаки,  
Например приятное благоухание.  
Хвала тебе!

На восходе ты села в позу Арья-Тары,  
С полускрещенными ногами и т. д.  
И, произнеся ХИК трижды, каждый раз всё слабее,  
Осталась в этом покойном состоянии.  
Хвала тебе!

Затем в течение трех дней и ночей  
Ты не выходила их самадхи,  
Пока повсюду не разлился  
Аромат цветов лотоса.  
Хвала тебе!

Чокьи Вангчуг, перевоплощение Кьенце,<sup>239</sup>  
Кьенраб Чокьи Озер<sup>240</sup>  
И многие другие ламы из тех мест  
Собрались, чтобы выполнить похоронные ритуалы.  
Хвала тебе!

Когда ты вышла из самадхи,  
От твоего тела осталось только две трети.  
Когда на погребальном огне тело обратилось в пепел,  
Распространились радужные лучи.  
Хвала тебе!

Все святые учителя, воочию убедившись,  
Что ты — великая йогини,  
Издали звуки восхищения,  
Так что возросла твоя слава.  
Хвала тебе!

Хотя ты ушла ненадолго,  
Ты поведала во сне Другчену,  
Что вскоре примешь другую оболочку  
И будешь поддерживать нас своим состраданием.  
Хвала тебе!

Я вспоминаю снова и снова  
Все сущностные наставления, что ты дала мне  
И другим родственникам вроде меня  
Для освобождения нас от ограниченности  
иллюзорного видения.  
Хвала тебе!

Пребываешь ли ты, йогини,  
В чистом измерении, например в Сукхавати<sup>241</sup>,  
Или же приняла какой-то человеческий образ,  
Не разлучайся с нами!

Не покинь нас своим состраданием  
Ни на миг, ни в этой жизни,  
Ни точно так же и в жизнях следующих.  
Молим: заботься о нас!

Благодаря этой заслуге пусть все те,  
У кого есть хорошие или плохие отношения с тобой,  
йогини,  
Достигнут просветления в твоём духовном обществе  
И станут наставниками для всех существ!

*Эти стихи написала скудная разумом Джамьянг Чойинг Дронма, которая была внучкой и ученицей старейшей высшей йогини<sup>242</sup> (Лхундруб Цо), во время выполнения для нее посмертных ритуалов, в двадцать пятый день, тот день, когда собираются дакини, в одиннадцатый месяц года дерева-птицы (январь 1946 года), называемого Сакьонг. Блага и счастья!*

# Королевская династия Дерге<sup>243</sup>

## 1. ПРЕДКИ КОРОЛЕВСКОЙ ДИНАСТИИ

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Mgar stong btsan            | 20. Mgar byams pa rgyal mtshan |
| 2. Yon tan rgyal bzung         | 21. Mgar ye shes rgyal mtshan  |
| 3. Lha gcig snyan Idem bu      | 22. Mgar dpal gyi byams pa     |
| 4. Khri bzang dum bu           | phyi ma                        |
| 5. Mgar a mye dge ba dpal      | 23. Mgar dpal gyi 'bum pa      |
| 6. Lha rje byams pa dpal       | 24. Mgar dpal gyi grags pa     |
| 7. Mgar dpal gyi yon tan       | 25. Mgar dpal gyi rdo rje      |
| 8. Mgar dpal gyi phur bu       | 26. Mgar dpal gyi bsod nams    |
| 9. Mgar dpal gyi 'byung gnas   | 27. Mgar dpal gyi rtse mo      |
| 10. Mgar dpal gyi shes rab     | 28. Bsod nams 'bum или Mgar    |
| 11. Mgar dpal gyi bkra shis    | chen ye shes bzang po          |
| 12. Mgar dpal gyi bla ma       | 29. Rngu pa sgu (rgu) ru       |
| 13. Mgar dpal gyi bkra shis    | 30. Stong dpon zla ba          |
| bla ma                         | bzang po                       |
| 14. Mgar yon tan bla ma        | 31. Rgyal ba bzang po          |
| 15. Mgar shes rab bla ma       | 32. Pad ma bstan srung         |
| 16. Mgar byang chub bla ma     | 33. Dkar chen byang chub 'bum  |
| 17. Mgar grags pa rgyal mtshan | 34. Bde chen bsod nams         |
| 18. Mgar dkon mchog rgyal      | bzang po                       |
| mtshan                         |                                |
| 19. Mgar dge dun rgyal mtshan  |                                |

## II. ПРАВИТЕЛИ

1. Bo thar bkra shis seng ge  
(1399–1475)
2. gyal mtshan 'bum (1430–?)
3. Dponchenasnga(1458–?)
4. Ya rgyal 'phel (1490–?)
5. Kun dga' rin chen (1515–?)
6. Dpon chen Ihun thub  
(1546–?)
7. Byams pa phun tshogs  
(1580–?)
8. Kun dga' phun tshogs  
(1612–?)
9. Bla chen che mchog  
(1613–?)
10. Khri chen sangs rgyas  
bstan pa (1616?–1687)
11. Khri chen bsod nams phun  
tshogs (1640–1714)
12. Chos rgyal bstan pa tshe  
ring(1678–1738)
13. Khri chen phun tshogs  
bstan pa (1718–?)
14. Khri chen bio gros rgyal  
mtsho (1723–1774)
15. Dbyangs can sgrol ma  
(queen) (?–1786)
16. Sa dbang bde dga' bzang  
po (1768–1790)
17. Sga rje tshe dbang lha mo  
(queen) (?–?)
18. Tshe dbang rdo rje rig  
'dzin (1786–1847)
19. Dam tshig brtan pa'i rdo  
rje(1811–1853)
20. 'Chi med rtag pa'i rdo rje  
(1840–1896)
21. Rdo rje seng ge или А ja  
(1865–1919)
22. 'Jigs med tshe dbang  
bdud 'dul (1916–1942)
23. 'Jam dbyangs dpal mo  
(королева) (1913–1988)<sup>244</sup>



# Примечания

1. Тиб. *rtogs ldan*, букв. «наделенный постижением», — эпитет, которым в Тибете награждают йогингов высочайшего уровня.
2. *Bya rgod stobs ldan* (1898–1960 гг.) из знаменитого рода *Bya rgod tshang* не только играл в Восточном Тибете значительную политическую роль в истории первой половины двадцатого века, но и был практиком Дзогчена, учеником многих выдающихся учителей, среди которых был и дядя автора *Mkhyen brtse Chos kyī dbang phyug* (1910–1961 гг.). Историю этого известного деятеля см. в *Blo gros phun tshogs*, ed. et al, *Sde dge'i lo rgyus*, *Srid gros sde dge rdzongs rig gnas lo rgyus cha bsdu sgrig u yon khang*, 1995, pp. 185–204.
3. Янтра-йога — система практики, сочетающая движения тела, дыхательные упражнения и сосредоточение ума, которая распространена во всех традициях буддийской Тантры. Та система, которую получил автор, называется «Янтра союза солнца и луны» (*'Phrul 'khor nyi zla kha sbyor*) и была записана жившим в восьмом веке тибетским переводчиком Вайрочаной. См. *Chogyal Namkhai*

Norbu, *Yantra Yoga, The Tibetan Yoga of Movement*, Snow Lion Publication, 2008 [Русский перевод: Чогьял Намкай Норбу. Янтра-йога. Тибетская йога движения — СПб: Издательство Шанг Шунг — Уддияна, 2011].

4. Его Святейшество Далай-лама вместе с Панчен-ламой, посетив коммунистический Китай по приглашению Председателя Мао, прибыл в Пекин летом 1954 года.
5. Случаи проявления радужного тела ('ja lus) фиксировались в Тибете даже в наше время. Обычно перед смертью практик уединяется на семь дней, и в течение этого времени тело постепенно уменьшается в размерах и растворяется в сущности первоэлементов. В конце этого процесса остаются только волосы и ногти, считающиеся нечистыми составляющими. Еще более высокое достижение — это «великий перенос в радужное тело» ('ja lus 'rho ba chen mo), при котором йогин обретает радужное тело еще при жизни, не проходя через процесс смерти.
6. Гуансюй (1871–1908 гг.), десятый император маньчжурской династии Цин.
7. Оппозицию императору возглавлял военный лидер Юань Шикай (1859–1916 гг.), впоследствии ставший президентом первой китайской Республики.
8. Король Аджа, он же Дордже Сенге, (1865–1919 гг.), см. прим. 222.
9. 'Jam dbyangs chos sgron, см. Приложение Б.
10. Sa bla Kar ma bsam gtan (1919–1993 гг.), см. Прим. 32.
11. Seng chen gnam brag (Небесный утес великого льва) — одно из двадцати пяти святых мест в Кхаме, открытое великим тертоном (gter ston: открыватель текстов-кладов) Mchog gyur gling pa (1829–1870) и особенно связанное с аспектом «качеств» (yon tan) просветленных существ (см. *The Autobiography of Jamgon Kongtrul*, Snow Lion Publications, 2003, pp. III–III2, и Ngawang Zangpo, *Sacred Ground*, Snow Lion Publications, 2001, p. 227). Это святая гора с пещерами для медитации, изначально

связанная с Падмасамбхавой и его учениками, а позднее удостоенная присутствия многих великих учителей, таких как второй Кармапа Kar ma Pakshi (1204–1283 гг.) и великий тертон bDud 'dul rdo rje (1615–1672 гг.). У подножия горы расположен монастырь школы нингма. Окружающая местность называется Dzam thog (на литературном языке) или sKam thog (на разговорном языке). История этого места имеется в Seng gnam brag dgon theg mchog 'od gsal bsam gtan chos ling gi lo rgyus rab gsal zla ba'I me long, рукопись, автор mThar phyin. Далее она цитируется как «История Сенгчен Намтраг».

12. 'Bri chu, в тексте 'bri klung gser ldan («золотая река»), — тибетское название реки Янцзы.
13. sGa gro lo наряду с sGa skya lo и sGa sngo lo одна из трех ветвей рода sGa, одного из шести изначальных тибетских племен (mi bug dung drug).
14. Также его называли bKra shis don grub.
15. Также ее называли Yam go lha mtsho и bDe mtsho.
16. Также известный как Tshe dbang mgon po.
17. Месяц обезьяны — это седьмой месяц по лунному календарю, обычно соответствующий августу. Тибетский год делится на четыре времени года, по три месяца в каждом. Первый месяц весны, который начинается с Нового года (lo sar), обычно падает на конец января — конец февраля.
18. Вычисление *мева* (sme ba) — один из разделов тибетской астрологии элементов ('byung rtsi). В основе этих вычислений лежат девять чисел, связанных с элементами и цветом. Цикл мева исчисляется, начиная с рождения Шенраба Мивоче (gShen rab mi bo che), основателя традиции бон, то есть с 1917 года до н.э. См. Намкай Норбу. Друнг, дэу и бон. — Москва: Либрис, 1998.
19. U rgyan skyabs, также известный как U rgyan mgon po, он же Seng ge Ma nib la ma.

20. Ганапуджа (tshogs mchod) — тантрийский ритуал, выполняемый главным образом для восстановления духовной связи между учителем и учениками, а также между самими учениками. Гуру Ринпоче (Драгоценный Учитель) — так обычно тибетцы называют Падмасамбхаву, жившего в восьмом веке сиддху, который принес в Тибет буддийскую Тантру. Считается, что десятый день каждого лунного месяца имеет особую связь с Падмасамбхавой.
21. Мантра Падмасамбхавы: ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ.
22. Все приведенные в скобках даты приблизительные. Обычно тибетцы считают возраст с учетом года рождения человека, так что тому, кто родился в 1900 году, в 1901 году будет два года, а не один год, как считают на Западе.
23. Mdzo — это помесь яка и коровы. Mdzo mo — самка mdzo.
24. «Ку!» и «ку-ки-ку» — восклицания, которыми тибетские пастухи отгоняют диких зверей.
25. Thud ril.
26. Gro ma.
27. *Klong gsal rdo rje snying po* («Ваджрная сущность ясного пространства»), цикл терма (gter ma), или учений-кладов, которые обнаружил Rig 'dzin Klong gsal snying po (1625–1692 гг.)
28. Le'u bdun ma, известное призывание, которое обнаружил Mang lam ri khrod pa bzang po grags pa (XV век).
29. Когда умирают великие практики медитации, обычно некоторое время они остаются погруженными в глубокое созерцание, или самадхи. По-тибетски это состояние называется thugs dam.
30. Ступа (mchod rten), букв. «вместилище подношений», — куполообразное памятное сооружение, широко распространенное в буддийской Азии.

31. Yam go tshang, дальние родственники Тогдэна, были самой влиятельной аристократической семьей в этой местности.
32. Согласно «Истории Seng chen gnam brag» (pp. 14–15), Sa bla Kar ma bsam gtan (1919–1993 гг.) сначала три года оставался в центре для медитации Rmug sangs, где он получил свои первые учения Дзогчена от rMug sangs sku chen и mKhan po Kun bzang. Затем он отправился к Nyag bla Byang chub rdo rje (1826–1961 гг.) и наконец к rTogs ldan U rgyan bstan 'dzin, с которым он оставался три года и получил сущностные наставления по Дзогчену. Его главным йидамом был rTa nag lcags ral, разновидность Черного Хаягривы, мантру которого он читал в течение семи лет в уединенной обители dKar mdzong ri khrod в Seng chen gnam brag. В 1958 году он отправился в Центральный Тибет, и на пути ему несколько раз попадались разбойники, но благодаря охранителям Учения он остался невредим и благополучно прибыл в Конгпо. Практикуя несколько месяцев в святых местах Конгпо, он получил от охранителей совет двигаться на юг. Поэтому он направился в Непал. С 1959 по 1985 год он занимался уединенной практикой в святых местах, таких как пещера Асуры в Парпинге. Он скончался 13 сентября 1993 года, и это сопровождалось необычными знаками и проявлением множества священных реликвий при кремировании его тела. Он считался одним из самых выдающихся учеников U rgyan bstan 'dzin. Другими учениками, упомянутыми в «Истории Seng chen gnam brag» (p. 14), были Grot hag bla ma bsam 'grub, Bla ma bsam gtan, sGo thog bla ma dkon mchog, mKhan dga' nor bsang.
33. Эпизоды, рассказанные Sa bla Kar ma bsam gtan', всегда излагаются от третьего лица.
34. sNying lung, обычно описывается как болезненное состояние, вызванное сильным страданием и ухудшением энергетических каналов сердца. Среди его симптомов —

навязчивая одержимость, заикленность на одной мысли, неспособность к нормальному мышлению.

35. rTswa ra zhabs — уединенное место, где находится знаменитая пещера для медитации, неподалеку от dGe 'ug в Leang ra, sDe dge. Нам не удалось определить имя ламы, жившего там в то время.
36. gCod, букв. «отсекание» (корня эго), — система практики, ведущая начало от тибетской йогини Ma gcig lab sgron (1031–1129 гг.). Включает в себя визуализацию подношения своего тела для умиротворения вредоносных сил. Также ее выполняют для избавления от болезней и в связи с похоронными ритуалами.
37. mKhan chen bKra shis 'od zer (1836–1810 гг.) — знаменитый лама школы кагью, который был одним из главных учеников 'Jam mgon kong sprul Blo gros mtha' yas (1813–1900 гг.) и видным деятелем несектарной традиции (ris med).
38. dKon mchog spyi 'dus («Воплощение высших драгоценностей») — цикл учений-терма, который обнаружил 'Ja' tshon snying po (1585–1656).
39. rDzogs chen Ru dam O rgyan bSam gtan gling — известный монастырь школы нингма в области sDe dge, основан в 1685 году.
40. Тибетское выражение bsngo rten, букв. «опора посвящения», подразумевает обычай подносить ламе принадлежавшие умершему ценные вещи в качестве «опоры» для практики, выполняемой на благо ему.
41. Pad ma rig 'dzin Thub bstan chos kyi rDo rje, пятый Дзогчен Ринпоче (1872–1935).
42. Тиб. bska' bsgo. Три Корня — это гуру, дэвы (божества медитации) и дакини (женские проявления). Охранители (chos skyong) — особые существа, оберегающие учения.
43. Khrom yul или Khrom thar, местность к юго-востоку от Деге. Относительно истории A 'dzoms sgar см. «A 'dzoms

dgon gyi lo rgyus» в *dKar mdzes khul gyi dgon sde so so'I lo rgyus gsal bar bshad pa*, Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1995, vol. 3, pp. 140–146.

44. Tshe dbang rnam rgyad, отец автора.
45. Byad gdon.
46. Byad 'grol и gdon 'bud.
47. Летние учения (dbyar chos) обычно длились три месяца и посвящались главным образом учениям Дзогчена. Зимой Адзом Другпа давал наставления rtsa rlung.
48. *Klong chen snying thig* («Сердечная сущность обширного пространства») — это известный цикл учений-терма, который открыл 'Jigs med gling pa (1730–1798 гг.).
49. rTsa lung, букв. «каналы и ветры», — это цикл йогических практик, цель которых заключается в овладении тонкими энергиями.
50. *lCe btsun snying thig* («Сердечная сущность lCe btsun Seng ge dbang phyug») — это цикл учений-терма, который открыл 'Jam dbyangs mkhyen brtse'I dbang po (1820–1892 гг.). Первоначальное ядро этих учений содержит учения упадеши Дзогчена, автором которых считают lCe btsun Seng ge dbang phyug (XI–XII век). Сам Адзом Другпа написал ряд превосходных объяснений о практике этих учений, см. прим. 85.
51. Pad ma'i sgrub phug, та самая пещера, в которой в 1952–1953 годах автор провел шесть месяцев, выполняя уединенную практику.
52. У А 'dzoms 'brug pa было два сына: 'Gyur med rdo rje (1896–1959 гг.) и Pad ma dbang rgyal (или Pad blo), а также дочь 'Chi med.
53. Практикующие, объединенные духовной связью, называются ваджрными братьями и сестрами. Под ваджрой (тиб. rdo rje) подразумевается неразрушимое состояние реальности — источник всех проявлений. Так же называется и ритуальный предмет, широко распространенный в тантрийской практике.

54. *Gcod yul mkba' 'gro'i gad rgyangs*, принадлежащий к циклу *Klong chen snying thig*.
55. *rGang po mdzub tshugs*, способ передачи знания путем глубоких устных наставлений.
56. *Khregs chod* («полное расслабление») — один из двух главных аспектов практики раздела Упадеша Дзогчена, соответствующий непрерывному состоянию созерцания во всех повседневных действиях. Другой аспект — это практика *thod rgal* («прямая переправа»), приводящая к обретению радужного тела.
57. *Lhangs tshad*, испытания, проверяющие способность практика к созерцанию.
58. Второй летний месяц, то есть пятый месяц тибетского лунного календаря, обычно соответствует июню.
59. *Nor bzang* (Изобильное Богатство) — имя, которое *mKhyen brtse Chos kyi dbang phyug* (1910–1961 гг.) дал родителям автора для новой семьи, возникшей в результате их брака. Они жили в местности *dGe'ug* близ *sDe dge*, в округе *Leang ga*.
60. *Tshe dbang*, ритуал, нацеленный на обретение долголетия и восстановление согласованности энергий человека.
61. *gTog ma* — ритуальное изделие, которое может быть из теста, глины и т.д., его назначением может быть подношение, устранение вредоносных сил, укрепление защитной энергии или получение энергии божества и т.д. Здесь подразумевается последний смысл — *rtan gtog*.
62. *Lwa phrug*, тонкая мягкая шерсть, одежду из которой носят только в Центральном Тибете.
63. В 1917 году правительство отдало войскам приказ выступить из Лхасы в Кхам, чтобы выбить оттуда китайские войска, возглавляемые генералом Пен Цзи-шенем, который оккупировал обширную территорию, включая *Shab mdo* и *sDe dge*. См. *Shakabpa, Tibet, A Political History*, Potala Publications, 1988, pp. 260–261.



64. rDo tshon zam pa — небольшой мост на реке Zul chu, притоке реки 'Bri chu (Янцзы), недалеко от dGe'ug.
65. То есть уроженец Кхама.
66. Gu ru Drag po, гневное проявление Падмасамбхавы.
67. Кумбхака (bum can) — особый способ задержки дыхания, применяемый во многих йогических практиках.
68. rTse zung mdo — место, где 'Jam mgon Kong sprul (1813–1900 гг.) воздвиг большую ступу для противодействия вредоносным энергиям. См. *The Autobiography of Jamgon Kongtrul*, p. 184, Snow Lion Publications, 2003.
69. rTsam pa, делается из муки из поджаренного ячменя. Основная пища тибетцев.
70. Буквально «мать», вежливое обращение к пожилой женщине в Тибете.
71. A rag, тибетский крепкий спиртной напиток.
72. dPal sprungs — знаменитый монастырь школы Каг ма bKa' brgyud в округе sDe dge, резиденция перевоплощений Si tu, основан в 1727 году.
73. Обычно труп разрубают на куски и смешивают их с цампой, чтобы их склевали грифы. В данном случае Тогдэн просто привязал труп к колышку, чтобы грифы не унесли его.
74. Дамару — двусторонний ручной барабанчик, используемый в практике чод.
75. rTen gsum, букв. «три опоры», три просветленных состояния тела, речи и ума, символизируемые соответственно статуями и живописными изображениями (sku rten), книгами (gsungs rten) и ступами (thugs rten).
76. Ma sprul blo bzang, Se 'bug sprul sku. Нам не удалось идентифицировать этого человека, который, возможно, был одним из перевоплощений, почитаемых в школе sTag lung bKa' brgyud, глава которой известен как Ma sprul Rin po che.

77. Согласно «Истории Seng chen gnam brag», Тогдэн Ургьен Тэндзин обычно собирал подаяние на дороге, огибающей Адзом Гар, читая нараспев мантру ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ ШРИ или практикуя чод под звуки дамару и колокольчика. Поскольку он носил одежду из белой шерсти, другие ученики прозвали его *gCod pa dkar rig* (Белый Практик Чода). Говорят также, что Адзом Другпа однажды высказал следующее: «Тот, кто слушает мелодию мантры Мани, исполняемую Белым Практиком Чода, будет освобожден от трех низших миров».
78. *гTogs 'bul*, букв. «подношение своего постижения» учителю.
79. *sNying thig ya bzhi* («Четыре раздела Сердечной сущности»), высший цикл учений раздела Упадеша Дзогчена, автор которого — *Klong chen pa* (1308–1363 гг.). Он включает в себя *Vi ma snying thig*, *bLa ma yang tig*, *mKha' 'gro snying tig*, *mKha' 'gro yang tig* и *Zab mo yang tig*.
80. *Gru gu rtogs ldan Sha kya Shri* (1880–1919 гг.), великий сиддха школы 'Brug pa bKa' brgyud. Его биографию, написанную *Kah thog Si tu Chos kyī rgya mtsho* (1880–1925 гг.), недавно перевел на английский язык Элио Гуариско, и она была опубликована в книге *Togden Shakya Shri, The Life and the Liberation of a Tibetan Yogin*, Shang Shung Publications, 2009.
81. *gTer ma* можно подразделить на две категории: терма земли (*sa gter*), включающие в себя предметы, такие как изваяния и тексты, обнаруживаемые посредством материальной опоры; терма ума (*dgongs gter*), включающие в себя тексты, сами собой возникающие в уме их открывателя (*gter ston*).
82. 'Brug pa'i chos drug. Школу другпа-кагью основал *Gling Ras pa* (1128–1189 гг.). Шесть учений (шесть йог) это: внутренний жар (*gtum mo*), иллюзорное тело (*sgyu lus*), сновидения (*gmi lam*), светоносная ясность (*'od gsal*),

промежуточное состояние (*bar do*), перенос сознания (*'pho ba*).

83. *Kun bzang dgongs pa zang thal* («Прозрачное состояние Самантабхадры» — цикл учений терма, который обнаружил *Rig 'dzin rGod kyi ldem 'phru can* (1337–1408 гг.). К этому циклу принадлежит известное «Призывание Самантабхадры» (*Kun tu bzang po'I smon lam*).
84. *Nyag gter bSod rgyal Las rab gling pa* (1856–1926 гг.), великий тертон и учитель тринадцатого Далай-ламы.
85. Опубликовано как *rDzogs chen lce btsun snying thig skor*, Delhi, 1973.
86. *Khrid lung*.
87. *'Od gsal rdo rje'i gsang mdzod*, главный цикл терма, который обнаружил Адзом Другпа.
88. *brTul zhugs*, йогическое поведение, выходящее за рамки двойственного разделения на плохое и хорошее, верное и неверное и т.д.
89. *gNam chos* («Небесные учения»), цикл учений-терма, который открыл *gNam chos Mi 'gyur rdo rje* (1645–1667 гг.). А *'dzoms 'brug pa* написал ряд наставлений о его предварительных практиках, они опубликованы как *gNam chos sngon 'gro'i kbrid yig*, Leh, 1974.
90. *bLa ma dgongs 'dus*, цикл учений-терма, который открыл *Sangs rgyas gling pa* (1340–1396).
91. *rDzogs chen Pad ma snying thig* («Сердечная сущность Падмасамбхавы»), автор *Kun mkhyen Pad ma dkar po* (1527–1592), Адзом Другпа считался его воплощением.
92. *Rig 'dzin snying thig* («Сердечная сущность Держателей Знания») Пятого Далай-ламы *Ngag dbang Blo bzang rgya mtsho* (1617–1682).
93. *Man ngag*, важные наставления, содержащие ключевые моменты о том, как применять практику особых методов.

94. *Rang grol skor gsum*, автор Klong chen Rab 'byams pa (1308—1363 гг.). Цикл включает в себя «Самоосвобождение сущности ума» (*Sems nyid rang grol*), «Самоосвобождение в истинной природе бытия» (*Chos nyid rang grol*), «Самоосвобождение в тождественности» (*mNyam nyid rang grol*).
95. Tshig gsum gnad du brdegс pa, три завета Гараба Дордже (dGa' rab rdo rje) — первого учителя Дзогчена в нашу эпоху: прямо войти в собственное состояние (ngo rang thog du sprad), не оставаться в сомнении (thag cig thog tu bca'd), продолжать оставаться в уверенности самоосвобождения (gdengs grol thog tu bca').
96. Самантабхадра, тиб. Kun tu bzang po, букв. «всегда благой», — адибудда, или изначальный будда, как персонификация дхармакаи.
97. Rig 'dzin 'dus pa («Единство всех Держателей Знания») принадлежит к циклу Klong chen snying thig, автор 'Jig med gling pa.
98. Ваджра (rdo rje) и колокольчик (dril bu) — тантрийские ритуальные предметы, символизирующие два аспекта: проявление и пустоту, материю и энергию, мужское и женское и т. д. Они широко используются в ритуалах Ваджраяны.
99. Простирания (phyag 'tshal) — физический способ проявления почтения и уважения к Будде или к своему учителю, при котором, простираясь на полу, повторяют особую формулу, или мантру. Обычно в Ваджраяне в качестве предварительной практики (sngon 'gro) выполняют сто тысяч простираний.
100. Приблизительно 30 октября 1924 года. В других биографиях Адзома Другпа приводится другая дата. См. прим. 199.
101. A'gyur Rin po che, или 'Gyur med rdo rje (1896—1959 гг.), главный держатель учений Адзома Другпа и один из учителей автора.

102. 'Jig rten chos brgyad: приобретение и потеря, слава и безвестность, хвала и хула, радость и печаль.
103. sNgo rna (Синие Уши) — девичья фамилия Ye shes chos sgron, матери автора.
104. E wam dgon, монастырь школы нингма, расположенный близ sKam thog, напротив священной горы rTswa ra zhabs в lCang ra, sDe dge.
105. 'Bri gnyan gdong — священная гора, которую благословил Гурю Падмасамбхава. В ней есть знаменитая пещера для медитации близ sDe dge dgon chen. Считается, что это обитель местного божества-охранителя (yul lha) королей Деге. См. Namkhai Norbu, "P'o Lha, P'ug Lha, rLung rta" в книге Giuseppe Tucci, *Tibetan Folk Songs from Gyantse and Western Tibet*, *Artibus Asiae*, 1966, p. 189. Дополнительные сведения об этом священном месте можно найти в 'Bri gnyan 'dong rdo rje blo gros chen po'i gnas yig, автор Dge rgan dpal, рукопись, 2002 г.
106. Знатная семья, жившая в этом районе.
107. Byang chog — очистительный ритуал
108. 'Phrul khog nyi zla kha sbyor, см. прим. 3.
109. dPal yul (основан в 1665 году) и Kat hog (основан в 1159 г.)
110. Gangs ri dkar po, священная гора, которую так же называют Kha ba dkar po (Белая Снежная гора), в rGyal mo Tsha ba rong, юго-восточный Тибет.
111. 'Jang sa dam в провинции Юннань.
112. Известная священная гора к юго-востоку от Лхасы.
113. sGrol ma Bla ma (Лама Тары), прозванный так потому, что он обрел силу мантры Тары, другое его имя Dom grub chos dar. Его учителем был Dam chos brtan pa (—1945 г.), известный учитель школы Sa skya. sGrol ma Bla ma был наставником автора в его ранние годы.
114. A 'dzoms 'brug pa подарил отцу автора Tshe dbang gnam rgyal статую Тары, сказав, что при любой необходимости

он должен молиться Таре. Через много лет, в связи с тем, что в семье не родился ни один мальчик, Tshe dbang gnam rgyal пригласил sGrol ma Bla ma в дом Норзанг, что в Геуг, чтобы выполнить сто тысяч повторений «Двадцати одной молитвы и хвалы Таре» ('Phags ma bstod phyag 'tshal nyer gcig). В конце своего затворничества он увидел во сне, что перед домашним очагом расцвел большой желтый лотос, справа и слева от которого были два бутона. Желтый цветок в центре символизировал Чогьяла Намкая Норбу, а два бутона — двух его братьев, родившихся через несколько лет.

115. bKod smad — название деревни в Геуг, где жила семья Nor bzang.
116. В 1940 году dPal yul Kar ma yang srid Rin po che Pad ma 'gyur med, он же Theg mchod snying po (1908–1958 гг.), четвертый Kar ma sku chen из монастыря dPal yul, который сам был учеником Адзома Другпа, тоже признал Чогьяла Намкая Норбу (Chos rgyal nam mkha'i nor bu) *тулку* (sprul sku) Адзома Другпа. Это признание было подтверждено шестым Zhe chen Rab 'byams Rin po che, sNang grub rdo rje (1911–1961), одним из главных перерождений в монастыре Zhe chen. Позднее, в 1942 году, автор был официально признан шестнадцатым Кармапой Rig pa'i rDo rje (1924–1981) как девятое «воплощение ума» дхармараджи Бутана nGag dbang gnam rgyal (1594–1651). Адзом Другпа и Нгаванг Намгьял оба считались воплощениями Падмы Карпо (Pad ma dKar po, 1527–1592), 'Brug chen, или главы традиции 'Brug pa bKa' brgyud. Другой тулку Адзома Другпа — Thub bstan Pad ma phrin las (1926–2001) — был признан Пятым Дзогчен Ринпоче и возведен на трон (в 1928 году) в Адзом Таре.
117. Согласно «Истории Seng chen gnam brag» (с. 13), когда rTogs ldan жил в этом месте, он питался только свежей или сухой свекольной ботвой. Зимой же, когда всё

кругом было покрыто снегом, крыша его хижины всегда оставалась свободной от снега, как и земля вокруг его убежища. Обычно это считают необычным внешним знаком, показывающим, что йогин владеет внутренним жаром, или *туммо*.

118. Королевский дворец в sDe dge был расположен внутри знаменитого sDe dgon chen, или dPal lhun grub steng, монастыря школы Sa skya, который в 1448 году основали Bo thar bkra shis seng ge (1399–1475 гг.), первый король династии sDe dge, и сиддха Thang stong rgyal po (1361–1485 гг.).
119. Tshe dbang bdud 'dul (1916–1942 гг.), двадцать второй король Дерге и представитель двадцать пятого поколения королевской династии, основателем которой был mGar stong bstan, советник тибетского царя Sróng btsan sgam po (617–650 гг.). Пятый Дзогчен Ринпоче признал Tshe dbang bdud 'dul воплощением 'Jam dbyangs rnam rgyal rgya mtsho (1846–1912 гг.) и, как говорят, после его смерти тело сжалось до размеров маленького мальчика, что было одним из знаков духовного достижения, а во время кремации в пепле появилось много священных реликвий. См. Blo gros phun tshogs (главный редактор), sDe dge'i lo rgyus (*mDo khams sa skyong sde dge chos rgyal chen po'i rgyal rabs kyi lo rgyus dngul mkhar me long*), Said gross de dge rdzongs rig gnas lo rgyus cha bsdu sgrig u yon khang, 1955, сс. 86–90. Об истории королевства Дерге см. Kolmaš, Josef, *A genealogy of the kings of Derge*, Prague, 1968; Thub bstan phun tshogs, "Sde dge'i mnga' khongs dang rgyal rabs skor rags tsam gleng pa", в *Bod ljongs zhib 'jug*, 2007, том первый, сс. 1–10; и Sde gzhung Kun dga' bstan pa'i nyima, *Sde gzhung lung rigs sprul sku kun dga' bstan pa'i nyi ma'i gsung 'thor bu phyogs bsdu*, Dharamsala, 2005, сс. 763–791. Правители sDedje перечисляются в приложении В.
120. Rab brtan, название местности, здесь был расположен монастырь школы Sa skya.

121. Тиб. *bcud len* (извлечение сущности), метод питания сущностью пищи или в виде пилюль, приготовленных из различных растительных и минеральных ингредиентов, или исключительно путем дыхания и упражнений в визуализации.
122. *Lsang lo can*, член тибетского правительства, принадлежавший к аристократической семье из Лхасы. В сороковых годах на него была возложена задача курировать Восточный Тибет.
123. *Nga phod Ngag dbang 'jigs med* (род. в 1910 г.), видный министр тибетского правительства, вошедший в историю как человек, в 1951 году подписавший с китайцами соглашение из семнадцати пунктов.
124. В то время *sKam thog* действительно играл ключевую роль вследствие своего расположения между границами Тибета, контролируемого центральным правительством, и остальной частью Восточного Тибета, контролируемой преимущественно Китаем. Таким образом, находясь в Камтоге, *Lsang lo can* наверняка слышал удивительные истории о *U rgyan bstan 'dzin*, заинтересовался и поехал к нему.
125. Согласно «Истории *Seng chen gman brag*», с.12, его любовь к диким животным, и хищникам и травоядным, была хорошо известна, и иногда люди были свидетелями того, как те выражали свою привязанность, ласкаясь и играя с ним.
126. Шатер из черной ячьей шерсти упоминается в «Истории *Seng chen gman brag*» (с.13).
127. *Ma ni dung sgrub*, коллективная практика, в которой участвует большое число людей из общин монахов и мирян, читающих требуемое количество мантр. Мантра Мани — ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ, мантра Авалокитешвары.
128. В «Истории *Seng chen gman brag*» (с.13) говорится, что в этот период однажды охотники убили много диких



животных и, собираясь приготовить мясо, направились в пещеру Тогдэна, думая, что она пуста. Войдя в нее, они увидели не йогина с его принадлежностями, а свирепого тигра, и в страхе пустились наутек. После этого охотники стали называть Тогдэна gNyan gdong stag bla ma (Лама-Тигр gNyan gDong)

129. Tshe dbang bdud 'dul умер приблизительно в середине второго зимнего месяца года воды-коня, что соответствует концу декабря 1942 года. Таким образом, Тогдэн действительно перебрался в rTswa ra zhabs в начале 1943 года.
130. По-тибетски называется brag li.
131. Автором восьмичленного поста (smyung gnas cha brgyad), связанного с практикой Авалокитешвары, была индийская бхикшуни Лакшми (dGe slong ma dpal mo). Этот пост длится шестнадцать дней, в течение которых пищу принимают через день.
132. rDo ring sgang, до сих пор стоит над Seng chen gnam brag.
133. Автор тоже присутствовал там, и это была первая полученная им передача Дзогчена.
134. Buа rgod stobs ldan женился на женщине из влиятельной семьи Lha ri tshang из Yid lhung и, поскольку в семье жены не было других мужчин, он стал главой Lha ri tshang.
135. Примерно за месяц до этого автор вместе с mKhyen brtse chos kyī dbang phyug (1910–1961 гг.), своим дядей со стороны матери, и по просьбе последнего получил от Тогдэна посвящение rDo rje gro lod из учений-терма Адзома Другпа. См. Chogyal Namkhai Norbu, *The Life of Kyentse Chokyi Wangchug*, Shang Shung Publications, готовится к печати.
136. Тиб. hur brtson pa.
137. Вероятнее всего, это произошло приблизительно в конце 1960 года или в начале 1961 года.

138. Тиб. *chus*. В оккупированном Китае Кхаме, ныне части провинции Сычуань, каждый *rdzong* (округ) подразделяется на четыре *chus* (района).
139. Место для уединенной практики, обустроенное вокруг пещеры Падмасамбхавы в Парпинге, недалеко от Катманду, в Непале.
140. *Drin chen bla ma 'bring chen 'gro 'dul dpa' bo rdo rje'i rnam thar cing zad dran pa'i sgo nas gsol ba 'debs pa byin rlabs thugs rje'i lcags kyi*.
141. *A phyi rnal 'byor ma kun bzang chos dbyings mtsbo'i gsung phyogs btus rin chen do shal*, редакция Чогьяла Намкая Норбу.
142. Самая подробная биография А *'dzoms* (или А *'dzom*) *'brug pa* на тибетском языке под заглавием *rJe btsun grub pa'i dbang phyug rig 'dzin 'gro 'dul dpa' bo rdo rje'i rnam thar skal bzang yid kyi gdung sel* («Устранение душевных страданий счастливых: Жизнь и освобождение досточтимого царя сиддх, держателя знания *'Gro dul' dpa' bo rdo rje*») написана в 1945 году его сыном *'Gyur med rdor je*. Краткая биография содержится в *sTan 'dzin Lung' rtogs nyi ma, sNga 'gyur grub dbang rgyal ba rdzogs chen pa'i gtan rabs chos brgyud dang bcas pa byung ba brjod pa'i gtam yid bzhin dbang gi rgyal po'i phreng ba*, *Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang*, 2004, сс. 615–622. Самая длинная биография на английском языке содержится в книге *Nyoshul Khenpo, A Marvelous Garland of Rare Gems*, Padma Publishing, 2005, pp. 290–296. Интересные подробности его жизни также рассказываются в *Brilliant Moon, the Autobiography of Dilgo Khyentse*, Shambhala Publications, 2008 и в *Kathog Situ Chokyi Gyatso, Togden Shakya Shri, The Life and Liberation of a Tibetan Yogi*, Shang Shung Publications, 2009.
143. Три кай, или просветленных измерения, символизируют три основополагающих аспекта существования: тело, речь и ум — в их изначальной чистоте. Здесь их олицетворениями являются соответственно Падмасамбхава, Авалокитешвара и Амиتابха.

144. 'Bri rdza zal mo sgang drug, один из «шести водоразделов» Восточного Тибета (mdo khams sgang drug), соответствует обширной области, окружающей Дерге.
145. Khrom, сердечный слог божества-орла по имени Гаруда, а Khrom yul, или Khrom thar, — это название области к юго-востоку от Дерге.
146. Родиной Адзома Другпа (A 'dzoms 'brug pa, здесь A dzam 'brug pa) было небольшое селение Адзам, называвшееся так потому, что его очертания напоминали тибетские слоги А и ДЗАМ.
147. Система летосчисления согласно тибетской астрологии основана на шестидесятилетних циклах, называемых rab byung. Первый из них начинается с 1027 года н. э., когда в Тибет пришло учение *Калатакра-тантры*.
148. Шестой месяц обычно соответствует июлю или августу.
149. Согласно тибетской астрологии, двадцать четыре часа, составляющие сутки, подразделяются на двенадцать периодов по два часа каждый. Каждый из этих периодов связан с одним из двенадцати животных. Время тигра — это последний из двенадцати периодов, соответствующий интервалу между тремя и пятью часами.
150. Или Nam mkha'i rdo rje. В других жизнеописаниях его называют bSod nams rgya mtsho.
151. Dza sprul Rin po che Kun bzang rnam rgyal ba упоминается в биографии Nyag bla Pad ma bdud 'dul (1816–1872 гг.) как выдающийся учитель из области Khrom, который был еще жив, когда A 'dzoms 'Brug pa было, вероятно, лет двадцать с небольшим. См. Ye shes rdo rje, *Nyag bla pad ma bdud 'dul gyi rnam thar dang gsung 'bum*, p. 120, Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1998. Эту биографию перевел Ориоль Агиляр Вила и включил в свою диссертацию *El loto del Nyag rong*, 2003.
152. Вероятно, имеется в виду bSam gtan gling pa 'Phrin las 'gro 'dul las rab bde ba rtsal (XIX в.), ученик четвертого rDzogs chen Rin po che, Mi 'gyur nam mkha'i rdo rje

(1793–1870 гг.). В большинстве биографий имя матери Адзома Другпа приводится как А ка.

153. ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ.

154. Тиб. *bsang khrus* и *tshe sgrub*.

155. *Kun mkhyen Pad ma dkar po* (1527–1592), выдающийся учитель и ученый, был четвертым 'brug chen, или «великим 'brug», главой традиции 'Brug pa bKa' brgyud, обосновавшейся в Rwa lung, в Центральном Тибете. После его смерти были выбраны два кандидата от разных группировок, и *Zhabs drung Ngag dbang rnam rgyal* (1594–1651 гг.), кандидат от Rwa lung, вследствие внутреннего соперничества бежал в Бутан, где стал первым дхармараджей. У девятого 'Brug chen тоже было два перевоплощения, одним из которых был А 'dzoms 'brug pa, носивший титул 'brug chen, хотя и не получил его официально.

156. *mDo mkhyen brtse Ye shes rdo rje* (1800–1866 гг.), великий учитель линии передачи *Klong chen snying thig*.

157. Это имя самое известное из его официальных имен. Другими именами, которыми А 'dzoms brug pa подписывал свои сочинения, были *sNa tshogs rang grol* и *Dri med klong yangs*.

158. Три раздела *rDzogs chen*: раздел Ума (*sems sde*), раздел Пространства (*klong sde*) и раздел Тайных Наставлений, или Упадеша (*man ngag sde*).

159. *rDzogs chen* называют «учение Ума Самантабхадры» (*kun bzang thugs kyi bstan pa*), поскольку оно открывает знание состояния дхармакаи, олицетворяемого изначально буддой Самантабхадрой.

160. 'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po (1820–1892 гг.), один из наиболее значительных учителей XIX века, а также знаменитый gter ston.

161. *rDo rje gzi brzid rtsal*, одно из имен *mKhyen brtse'i dBang po*, данных ему как тертону.

162. В тексте *Lce btsun snying gi thig le*, см. прим. 50.
163. *Nyag bla Pad ma bdud 'dul* (1816–1872), великий учитель Дзогчена, который достиг радужного тела (*'ja' lus*). См. прим. 151.
164. На пути Дзогчена «посвящение энергии мгновенного присутствия» (*rig pa'i rtsal dbang*) заменяет все посвящения (*dbang*) пути Тантры. Его цель — передать состояние учителя уму ученика, чтобы пробудить в нем недвойственную чистую осознанность, или мгновенное присутствие (*rig pa*).
165. Трое милостивых владык (*'jam mgon gsum*): *'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po*, *'Jam mgon Kong sprul Blo gros mtha' yas* (1813–1890) и *'Ju Mi pham 'Jam dbyangs rnam rgyal rgya mtsho* (1846–1912). Эти трое учителей вместе с великим тертоном *mChog gyur gling pa* (1829–1870) были главными представителями *ris med*, или несектарного движения, в период духовного всплеска, имевшего место в XIX веке в Кхаме.
166. Созревание и освобождение (*smiṇ grol*) подразумевают два основополагающих аспекта тантрийского пути: посвящение, способствующие созреванию (*smiṇ byed kyi dbang*) знания и наставлений для достижения освобождения (*grol byed kyi khrid*).
167. В первой части ганапуджи подношения всегда посвящают Трем Корням (*rtsa gsum*): Гурӯ, Дэва (проявлениям просветленных существ на уровне самбхогакаи) и Дакини (женским проявлениям) см. также прим. 20.
168. *bSam yas*, или *bSam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gtsug lag khang*, самый древний в Тибете буддийский монастырь, построенный во времена царя *Khri srong lde'u btsan* (742–797 гг.). В его Бирюзовом зале (*G.yu zhal can*) на втором этаже Падмасамбхавы часто давал учения царю.
169. *bDe ba chen po*, или Полное Блаженство, одна из форм Падмасамбхавы.

170. Монастырь Rwa lung в Центральном Тибете, в провинции Цанг, основал gTsang pa rgya ras Ye shes rdo rje (1161–1211 гг.), зачинатель традиции 'Brug pa bKa' brgyud; его воплощением считался Pad ma dkar po.
171. Ro snyoms skor drug, «Шесть циклов “равного вкуса”», особое учение школы 'Brug pa bka' brgyud, которое заново открыл gTsangs pa rgya ras. Оно содержит наставления о том, как применять в качестве пути следующие шесть аспектов: мысли, эмоции, болезнь, божеств и демонов, страдание, смерть.
172. Zing skyong, проявление Махакалы с ликом ворона.
173. В тексте gnad byang, один из знаков, получаемых тертоном перед обнаружением терма.
174. Klong chen pa, или Klong chen rab 'byams pa (1308–1363 гг.), и 'Jig med gling pa (1730–1798) — двое из величайших учителей Дзогчена и ученых традиции rNying ma. Их главными резиденциями были соответственно Gangs ri thod dkar и Tshe ring ljongs, обе в Центральном Тибете.
175. bKra shis dung dkar 'khyil ba (Благоприятно Завитая Белая Раковина) близ Адзом Гара.
176. См. прим. 87.
177. Речь идет о нападениях китайцев в Восточном Тибете на рубеже XIX и XX веков. См. Shakabpa, Tibet, A Political History, Potala Publications, pp. 224–225.
178. Тиб. dus bzlog chen mo, ритуал, выполняемый с целью предотвратить тяжкие бедствия и препятствия.
179. rDo rje gro lod, гневное проявление Падмасамбхавы, изображается верхом на тигре.
180. Ритуалы освобождения всего гибельного (bsgral ba) нацелены на устранение вредоносных сил. Обычно их выполняют, уничтожая символическую фигурку из теста или бумаги; она называется линга и изображает все враждебные существа и силы. Тантрийские ритуалы обычно

подразделяются на высшие, нацеленные на развитие духовной практики, и низшие, предназначенные для устранения вредоносных сил.

181. Тиб. *sgrub chen*, интенсивная совместная практика, в которой нужно в течение определенного периода времени непрерывно читать мантру.
182. Слог ХУМ символизирует состояние Ума всех просветленных.
183. *bLa ma yang thig* («Высшая сущность»), принадлежит к циклу *sNying thig ya bzi*. См. прим. 79.
184. Тиб. *sdig mdzub*. Мудра, в которой указательный палец вытянут, а большой палец касается основания согнутого безымянного. Также ее используют как символ прямого введения ученика в изначальное состояние.
185. Вероятно, его давали после ритуала *byad 'grol*, о котором упоминается в биографии *U rgyan bstan 'dzin*. *rTa khyung 'bar ba* принадлежит к циклу *Klong chen snying thig*, а его практика опирается на гневное проявление Падмасамбхавы.
186. Тиб. *smyo 'bog gdon*.
187. Сын *Lhun grub mtsho*.
188. Тиб. *gza' grib byad*.
189. См. Прим. 75.
190. *rGyal chen sde bzhi*, в тексте «как четырех великих царей (по числу)».
191. *бКа'* *та* подразумевает все тексты, ранее переведенные на тибетский, в отличие от *gter ma*, или заново обнаруженных учений-кладов.
192. *'Phags lam grangs*, в тексте «как (восьмеричный) благородный путь по количеству».
193. См. прим. 79.
194. В тексте *byang chos gcig lhag*, что по количеству соответствует тридцати семи факторам просветления (*byang chub kyī chos sum cu rtsa bdun*) плюс один.

195. См. прим. 52.
196. Вероятно, имеются в виду 'Jam dbyangs chos kyī dbang po (1893–1909 гг.), первое воплощение тела (sku sprul) 'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po, и mkHyen brtse Chos kyī dbang phyug (1910–1961 гг.), второе воплощение тела. Выдающимся учеником Адзома Другпа был также 'Jam dbyangs chos kyī blo gros (1896–1959 гг.) — знаменитое воплощение деяний mkHyen brtse.
197. Тиб. 'khor lo gsum, сокращение от klog pa thos bsam gyī 'khor lo (чтение — колесо слушания и размышления), spong ba bsam gtan gyī 'khor lo (отречение — колесо созерцания), bya ba las kyī 'khor lo (поступки — колесо действий).
198. Самайя (dam tshig) — это, по сути, обещание довести до созревания знание, полученное в момент посвящения или прямого введения, не создавая препятствий для учителя или других учеников.
199. Согласно биографии *rJe btsun grub pa'i dbang phyug rig 'dzin 'gro 'dul dpa' bo rdo rje'i rnam thar skal bzang yid kyī gdung sel* (лл. 95а–97а), этот великий учитель скончался на рассвете в четвертый день двенадцатого месяца года воды-веприцы, что соответствует январю 1924 года.
200. ХИК — слог, произносимый с придыханием и обычно используемый в йоге переноса сознания ('pho ba).
201. Тиб. gdung rten.
202. Тиб. bder gshegs, букв. «ушедшие к блаженству», то есть будды.
203. *rNal 'byor gyī dbang mo lbun grub mtsho'i mdzad pa la cung zad bsngags pa u dum wa ra'i phreng ba.*
204. Khu nu bla ma bsTan 'dzin rgyal mtshan (1895–1977 гг.), знаменитый учитель, уроженец области Киннаур в Северной Индии, деятельность которого в двадцатых-тридцатых годах протекала в Дерге. Он был учеником gZhan dga' Rin po che, или gZhan 'phan chos kyī snang ba, (1871–1927 гг.) и других известных учителей.



205. 'Bru 'Jam dbyangs grags pa (1884–1942 гг.), знаменитый учитель, который был главой монастыря традиции бКа' brgyud в долине 'Bru khog, что в районе Ldan khog, нынешнем Ldan ma rdzong, в те времена принадлежавшем к Дерге. Дру Джамдраг Ринпоче, среди учителей которого был 'Jam mgon kong sprul, славился своими обширными познаниями в *Калагакра-тантре*. Джамьянг Чодрон была ученицей Дру Джамдрага Ринпоче, неотлучно находясь при нем в течение трех лет и став близкой подругой его дочери Ючен (g.Yu chen). 'Jam dbyangs phun tshogs (1943–1948), одного из младших братьев Чогьяла Намкая Норбу, Si tu Rin po che признал перевоплощением Джамьянга Трагпа, но ребенок умер, прежде чем его официально могли бы объявить таковым в его монастыре. Джамьянг Чодрон написала краткую биографию в стихах под названием bLa ma bka' drin can 'jam dbyangs grags pa'i rnam par thar pa yud tsam dran pa'i skyo glu («Песнь скорби при воспоминании краткого мига жизни и освобождения милостивого Учителя Джамьянга Трагпа»).
206. 'Jam dbyangs mkhyen brtse Chos kyi dbang phyug (1910–1961 гг.), второе воплощение тела (sku sprul) великого 'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po. Биография этого необычайного учителя и тертона, само существование которого замалчивается по существу во всех современных исторических трудах, посвященных тибетскому буддизму, вскоре должна быть опубликована в книге Chogyal Namkhai Norbu, *The Life of Khyentse Chokyi Wangchug*, Shang Shung Publications, готовится к печати.
207. 'A phyi 'ug sgron (1757–1887 гг.), ученица Nyag bla Pad ma dbud 'dul (1816–1872 гг.) и близкий друг bSam gtan gling pa. Лхундруб Цо написала ее краткую биографию в стихах под названием *Drin chen rnal 'byor ma a phyi 'ug sgron la gsol ba 'debs pa thugs rje'i rgyud bskul* («Молитва, обращенная к милостивой йогини А phyi 'ug sgron и призывающая ее энергию сострадания»).

208. Ваджра-Варахи (rdo rje phag mo), или Ваджрная Веприца, — это форма Ваджрайогини, небесные владения которой называются Кхечара (mkha' spyod). Также она является супругой Чакрасамвары.
209. Yum ka bDe chen rgyal mo, мирное проявление дакини мудрости Ye shes mtsho rgyal, супруги Падмасамбхавы. Лотосный свет (pad ma 'od) — имя дворца Падмасамбхавы в чистой обители Zang mdog dpal ri.
210. A ta rong, близ rTse zung mo.
211. 'Bri rdza sgang, или 'Bri rdza zal mo sgang, см. прим. 144.
212. Седьмой месяц тибетского календаря, вероятно, соответствует августу 1864 года.
213. Gad thog tshang, влиятельная знатная семья в Дерге.
214. Wang, купеческая семья выходцев из Ханьяна, входящего в состав города Ухань.
215. Tshigs bdun gsol 'debs, известная молитва Падмасамбхаве.
216. sKu gsum gsol 'debs, молитва трем каям из *Le'u bdun ma*, терма, заново открытого Mang lam Ri khrod pa bzang po grags pa (XV век).
217. Соответствует сентябрю-октябрю.
218. Da teng, китайское выражение в почтительном стиле, означающее «великий человек».
219. 'Ba' thang, важный центр торговли в южном Кхаме, часто подпадал под непосредственное китайское влияние. См. Coleman, William, "The Uprising at Batang: Khams and its significance in Chinese and Tibetan History", in Lawrence Epstein, ed., *Khams pa Histories, Visions of People, Place and Authority*, Brill, 2002, pp. 31-56.
220. La kha Rin po che, знаменитый учитель школы dGe lugs pa, который в то время был самым влиятельным ламой в монастыре Батанг. Много лет он уединенно жил в затворничестве, после чего получил известность.

221. Ya Khro'u Do Tha'i (в китайском произношении, возможно, Ячжоу Дуотай). Через несколько дней после убийства Вана в Яани китайский генерал отправил бывшую свиту Вана в Тарцендо под предлогом того, что тело нужно доставить к руководству области, в которую входил Батанг. Когда все его подчиненные собрались и им было передано тело, всех их арестовали, в том числе и мужа Лхундруб Цо.
222. A ja, полное имя rDo rje seng ge (1865–1919 гг.), двадцать первый король Дерге, был старшим сыном 'Chi med dag pa'i rdo rje (1840–1896 гг.), которого в 1896 году Лу Чуань Линь, вице-король Сычуани, низложил и отправил в ссылку в Ченгду, где тот и умер. После смерти отца Аджа получил разрешение вернуться в Дерге вместе со своим братом по имени Ba ba (полное имя Ngag dbang 'jam dpal rin chen). Хотя королем был провозглашен Аджа, вскоре начался конфликт между ним и его младшим братом со сторонниками, в числе которых были два министра, принадлежавшие к могущественным семьям Bya rgod tshangs и Bre (Gre) 'bod tshang. С другой стороны Аджа поддерживали Gyang khang bde chen и lCags rta seng ge. Эти две группировки были известны под прозвищами, образованными из первых слогов имен Ba bya bre gsum и A lcags gyang gsum. Конфликт продолжался около пятнадцати лет и закончился тем, что Аджа попросил помощи у китайского генерала Чао Эрфэна, которому удалось нанести поражение сторонникам Баба, занять Дерге, а также и сместить Аджа. После того Аджа был предоставлен дворец в Батанге, где он провел несколько лет в качестве гостя китайцев. В 1917 году ему разрешили вернуться в Дерге как частному лицу, и в итоге он умер в Лхасе в 1919 году. Когда в 1919 году тибетское правительство восстановило контроль над Восточным Тибетом, было решено, что королевский трон должен занять Tshe dbang bdud 'dul, сын

короля Аджа. Тогда же Адзом Другпа послал отца автора этой книги служить помощником Tshe dbang bdud 'dul, как некогда Tshe dbang rnam rgyal служил королю Аджа. О событиях, связанных с этим важным историческим периодом, см. Teichman, Eric, *Travels of a Consular Officer in Eastern Tibet*, Cambridge University Press, 1922, pp. 6–7, 24–26; Sperling, Elliot, “The Chinese Venture in K'am, 1904–1911, and role of Chao Erh'feng” в Alex McKay (editor), *The History of Tibet*, vol. III, Routledge Curzon, 2003, pp. 82–83; Blo gros phun tshogs, ed. et al, *Sde dge'i lo rgyus*, Srid gros sde dge rdzongs rig gnas lo rgyus cha bsdu sgrig u yon Khang, 1995, pp. 73–86.

223. Тиб. dam srung.

224. Согласно Тейчману, указ. соz., с.7, Аджа отправился в Ахасу, чтобы подтвердить свой статус короля Дерге, и именно во время этого его отсутствия его младший брат Баба предпринял попытку захватить трон.

225. Согласно другим источникам, совет отправиться в Адзом Гар был дан и великим Конгтрулом Ринпоче. Действительно, Лхундруб Цо сначала искала убежища у Лака Ламы. Однажды тот сказал ей, что она должна немедленно покинуть Батанг, поскольку ей грозит опасность быть схваченной китайцами. Дав ей обеты *унасики* (верующей мирянки) и вручив монашескую одежду, он велел ей на пути остановиться в доме семьи gNad phyug tshang, где ей помогут. Она провела там несколько недель в ожидании других путников, с которыми могла бы продолжить путешествие. В течение этого времени ее просили выполнять пуджу Тары. Свое путешествие она продолжила с группой паломников, направлявшихся в монастырь dPal spungs. Когда они пришли в Дерге, она решила идти дальше, в dPal spungs, где оставалась примерно месяц. За это время она дважды побывала в уединенной обители gTsa 'dga у Конгтрула Ринпоче, и тот посоветовал ей отправиться в Адзом Гар.

226. bKra shis dung dkar 'khyil ba, см. прим. 175.
227. См. прим. 75.
228. rTswa ra zhabs, см. прим. 35.
229. Тиб. mdzub khrid, наставления, которые основаны на личном опыте и знакомят ученика с природой ума.
230. См. прим. 50.
231. Учитель Lce btsun seng ge dbang phyug, см. прим. 50.
232. 'Ci med lha mo, форма Белой Тары (sGrol dkar), дарующая долголетие.
233. Тиб. 'brug chen yang srid (воплощение Великого 'Brug). В 1942 году шестнадцатый Кармапа Rig pa'i rdo rje (1924–1981 гг.) официально признал Чогьяла Намкая Норбу девятым воплощением ума (thugs sprul) Ngag dbang gnam rgyal (1594–1651 гг.), первого zhabs drung, или дхармараджи, Бутана. Последовательный ряд предыдущих воплощений таков: 'Jigs med grags pa (первый) (1724–1751 гг.), Chos kyi rgyal mtshan (1762–1788 гг.), 'Jigs med grags pa (второй) (1791–1830 гг.), 'Jigs med nor bu (1831–1861 гг.), 'Jigs med chos rgyal (1862–1904 гг.), 'Jigs med rdo rje (1905–1931 гг.), 'Jigs med grags pa nor bu (1931–1938 гг.). Позже, в 1945 году, Sa skya'i bdag chen khri pa, Ngag dbang mthu stobs dbang phyug (1900–1950), признал Чогьяла Намкая Норбу воплощением великого учителя из школы Sa skya 'Jam dbyangs Blo gter dbang po (1847–1914 гг.).
234. Местность в dGe'ug, в Дерге.
235. dBon stod, название местности (rdzong), где расположены монастырь и монастырская школа традиции сакья, где Чогьял Намкай Норбу учился у mKhyen rab Chos kyi 'od zer (1889–1958 гг.), одного из главных учеников gZhan dga' Rin po che, он же gZhan 'phan chos kyi snang ba (1871–1927 гг.). В те времена Tshe dbang gnam gyal, сын Лхундруб Цо, работал в тех местах правительственным чиновником и жил во дворце, принадлежавшем

к монастырю. Недавно Чогьял Намкай Норбу написал биографию *mKhyen rab Chos kyi 'od zer* под заголовком *mKhyen rab chos kyi 'od zer rnam thar nyung bsduś rin chen sgron me* («Драгоценный светильник: Краткая биография *mKhyen rab Chos kyi 'od zer*»).

236. *rGyal po*, класс вредоносных существ, враждебных людям.
237. Приблизительно соответствует четвертому ноября. Следовательно, она скончалась пятого ноября.
238. Тиб. *'brug chen zhabs drung*. См. прим. 233.
239. См. прим. 206.
240. См. прим. 235.
241. *bDe ba chen*, в данном случае имеется в виду чистое изображение будды Амиتابхи, называемое *bDe ba can*, или Сукхавати.
242. В тексте: *A phyi rnal 'byor dbang mo*.
243. Источники для этого перечня указаны в прим. 119.
244. 27 мая 1951 года королевство Держе было окончательно экспроприровано коммунистическим Китаем и включено в провинцию Сычуань. *U rgyan rig 'dzin 'jigs med gar dbang rdo rje*, он же *U dga'* (1940–1992 гг.), отцом которого был *Tshe dbang bdud 'dul*, а матерью — *'Jam dbyangs dpal mo*, так и не взошел на трон, поскольку ко времени переворота был слишком юн.

# Указатель имен

Агьюр Ринпоче (a 'gyur rin  
po che) 36

Аджа (a ja, он же rdo rje seng  
ge) 80, 81, 90, 115, 116

Адзом Другпа (a 'dzoms  
'brug pa) ix, 29, 82,  
95, 98, 99, 102, 116

Ачи Удрон (a phyi 'ug sgron)  
77, 79

Баба (ba ba, он же ngag  
dbang 'jam dpal rin chen)  
115, 116

Ван Чен Жи х

Га Троло (sga gro lo) 4

Гараб Дордже (dGa' rab rdo  
rje) 100

Гуансюй 90

Гуру Дэва Ченпо (gu ru bde  
ba chen po) 68

Гуру Трагпо (gu ru drag po)  
24

Гьюрме Дордже ('gyur  
med rdo rje) 71

Гьялпо (rgyal po) 83

Делег Вангьял (bde legs  
dbang rgyal) х, 4

Джамьянг Кьенце Вангпо  
( 'jam dbyangs mkhyen  
brtse'i dbang po) ix

Джамьянг Чодрон ('jam  
dbyangs chos sgron) vi,  
х, 63, 77, 113

Джигме Лингпа ('jig med  
gling pa) 68

Дзатрул Нампар Гьялва (dza  
sprul nam par rgyal ba) 65

Дзогчен Ринпоче Пэма

Ригдзин (rdzogs chen

rin po che pad ma

rig 'dzin) 12, 14

Дордже Зиджи Цал (rdo

rje gzi brijid rtsal) 67

Дордже Троло (rdo rje gro

lod) 69

Дродул Лон Янг Дордже

('gro 'dul klong yangs

rdo rje) 69

Дродул Намкай Норбу

('gro 'dul nam mkha'i

nor bu) 44

Дродул Паво Дордже ('gro

'dul dra' bo rdo rje) ix, 66

Дролма Лама (sgrol ma bla

ma, он же don grub chos

dar) 43

Дру Джамдраг Ринпоче

('bru 'jam grags rin

po che) 77, 113

Еше Дордже (ye shes rdo

rje) 66

Еше Дронма (ye shes sgron

ma) 65

Еше Чодрон (ye shes chos

sgron) 43, 56

Камге Ньентраг (kam dge

snyan grags 51)

Карма Цо (kar ma mtsho) 26

Конгтрул Ринпоче ('Jam

mgon kong sprul blo gros

mtha' yas) 116

Кунга Дордже (kun dga'

rdo rje) 4

Кунзанг Рангдрол Дордже

(kun bzang rang grol rdo

rje) 66

Кунзанг Чойинг Цо (kun

bzang chos dbyings

mtsho) 63, 81

Куну Лама Тэндзин Гьялцен

(khu nu bla ma bstan

'dzin rgyal mtshan) 77

Кьенраб Чокьи Озер

(mkhyen rab chos kyi

'od zer) 84

Кьенце Чокьи Вангчуг ('jam

dbyangs mkhyen brtse chos

kyi dbang phyug) 77

Кэнпо Пэнам (mkhan

po pad rnam) 37

Кэнчен Траши Озер (mkhan

chen bkra shis 'od zer)

Кэтог (gad thog tshan) 79

Лака Лама (la kha bla ma) 80

Лама Кари (bla ma ga ri)

Лонгченпа (klong chen pa,

klong chen rab 'byams pa)

68

Лу Чуань Линь 115

Лхари (lha ri tshang) viii,

56, 57, 58, 61

Лхундруб Чоцо, Лхундруб

Цо (lhun grub chos mtsho,

lhun grub mtsho) 78, 79

Матрул Лобзанг (ma sprul

blo bzang) 29



Мипам Намгьял ('ju mi  
pham 'jam dbyangs rnam  
rgyal rgya mtsho) 67

Намкай Дордже (nam  
mkha'i rdo rje) 65

Нгапо (nga phod ngag  
ngag dbang 'jigs  
med 48, 49, 50)

Нгона (sngo rna tshang) 37

Нидон (nyi don) 8

Норзанг (nor bzang tshangs)  
х, 21, 37, 43, 45, 54, 56,  
102

Ньягла Пэма Дуддул (nyag  
bla pad ma bdud 'dul) ix

Ньягтер Ринпоче (nyag  
gter rin po che bsod rgyal  
las rab gling pa) 31

Нэдо Гьяцо (gnas mdo rgya  
mtsho) 51

Патрул Ринпоче (dpal sprul  
rin po che) ix

Помка (spom kha tshang) 52

Почунг Лхадрон (po chung  
lha sgron) 4

Пэзанг (pad bzang) 7

Пэма Карпо (kun mkhyen  
pad ma dkar po) 66

Пэма Чоцо (pad ma  
chos mtsho) 4

Сала Карма Самтэн (sab la  
kar ma bsam gtan) xi, 18,  
29, 51, 60

Сангье Лингпа (sangs rgyas  
gling pa) 34

Сенбуг Трулку (se 'bug sprul  
sku) 29

Сонам (bsod nams) 4

Такьюнг Барва (rta khyung  
'bar ba) 70

Тондруб (don grub)

Тондруб Лхамо (don drub  
lha mo) 18

Традон (bkra don) 47

Траши Намгьял (bkra shis  
rnam rgyal) 78

Траши Чоцо (bkra shis chos  
mtsho) 4, 21

Троке (gro khe tshang) х, 4,  
13, 16, 18, 19, 29, 30, 33,  
37, 38, 42, 70, 79, 82

Ургьен Кьяб (u rgyan skyabs)  
4, 8

Цеванг Гонпо (tshe dbang  
mgon po) 82

Цеванг Дуддул (tshe dbang  
bdud 'dul) 45

Цеванг Намгьял, Ценам  
(tshe dbang rnam rgyal,  
tshe rnam) х, 70, 80

Цедон (tshe don) 57, 58,  
59, 60

Цекьи (tshe skyid) 4, 5

Церинг Вангчуг (tshe ring  
dbang phyug) 4, 79

Цечу Дордже (tshes bcu  
rdo rje) 4

Чаго Тобдэн (bya rgod  
stobs ldan) 56  
Чанглочен (lcam lo can) 48  
Чао Эрфэн 115

Шакья Шри (gru gu rtogs  
ldan sha kya shri) 31, 67  
Шенраб Мивоче (gShen rab  
mi bo che) 91  
Шингкьонг (zhing skyong)  
68

Юань Шикай 90  
Ючен (g.Yu chen) 113

Яго (ya mgo, yam go tshang)  
9, 10

A ka 108

bDud 'dul rdo rje 91  
Bla ma bsam gtan 93  
Bo thar bkra shis seng ge  
88, 103  
Bre (Gre) 'bod tshang 115  
'Bru 'Jam dbyangs grags pa  
113  
bSam gtan gling pa 'Phrin  
las 'gro 'dul las rab bde  
ba rtsal 107  
bSod nams rgya mtsho 107  
Bya rgod tshang 89, 115

'Chi med 95, 115  
'Chi med dag pa'i rdo rje 115  
Chos kyi rgyal mtshan 117

Dam chos brtan pa 101  
dGe slong ma dpal mo 105  
dPal yul Kar ma yang  
srid Rin po che Pad  
ma 'gyur med 102  
Dri med klong yangs 108  
Dza sprul Rin po che Kun  
bzang rnam rgyal ba 107

Gling Ras pa 98  
gNam chos Mi 'gyur rdo rje  
99  
gTsang pa rgya ras Ye shes rdo  
rje 110  
gZhan dga' Rin po che 112,  
117

'Jam dbyangs Blo gter dbang  
po 117  
'Jam dbyangs chos kyi blo  
gros 112  
'Jam dbyangs chos kyi dbang  
po 112  
'Jam dbyangs dpal mo 118  
'Jam dbyangs phun tshogs 113  
'Ja' tshon snying po 94  
'Jigs med chos rgyal 117  
'Jigs med grags pa 117  
'Jigs med grags pa nor bu 117  
'Jigs med nor bu 117  
'Jigs med rdo rje 117

Kar ma Pakshi 91  
Khri srong lde'u btsan 109  
Klong gsal snying po 92  
Kun tu bzang po 99, 100

Lce btsun seng ge dbang  
phyug 117

Ma gcig lab sgron 94  
Mang lam Ri khrod pa  
bzang po grags pa 114

Mchog gyur gling pa 90  
mDo mkhyen brtse Ye shes  
rdo rje 108

Mgar stong btsan 87  
Mi 'gyur nam mkha'i rdo rje  
107

mKhan po Kun bzang 93

Ngag dbang 'jam dpal rin  
chen 115

Ngag dbang mthu stobs  
dbang phyug 117

Nyang bla Byang chub  
rdo rje 93

Pad blo 95

Pad ma rig 'dzin Thub bstan  
chos kyi rDo rje 94

rdo rje phag mo 114  
rDo rje seng ge 115

Rig 'dzin rGod kyi ldem  
'phru can 99

Rig pa'i rDo rje 102  
rMug sangs sku chen 93  
rTa nag lcags ral 93

Seng ge Ma nib la ma 91  
sGo thog bla ma dkon mchog  
93

sGrol ma Bla ma 101, 102  
sNa tshogs rang grol 108  
Srong btsan sgam po 103

Thang stong rgyal po 103  
Thub bstan Pad ma phrin  
las 102

U rgyan mgon po 91  
U rgyan rig 'dzin 'jigs med  
gar dbang rdo rje 118

Ya Khro'u Do Tha'i 115  
Ye shes mtsho rgyal 114  
Yum ka bDe chen rgyal mo 114

Zhe chen Rab 'byams  
Rin po che 102

# Указатель мест

- Адзом Гар (a'dzoms sgar) v,  
ix, 13, 21, 22, 27, 29, 33,  
36, 81, 98, 116
- Ало Гоце (a lo mgo tshe) 25
- Атаронг (a ta rong) 78
- Батанг ('ba' thang) x, 13, 80,  
114, 115, 116
- Вонто (dbon stod) 83
- Геуг (de 'ug) 21, 22, 36, 42,  
43, 45, 55, 56, 83, 102
- Гья Джанг (rgya 'jang) 40
- Гьялронг (rgyal rong) 32
- Депре (sde dge) v, vi, viii, x,  
3, 45, 47–49, 57, 59, 60,  
61, 69, 77, 79–81, 83,  
103, 107, 112–118, 120
- Джанг Юл ('jang yul) 40
- Джомда ('jo mda') 42
- Дзамтор (dzam thog) 78
- Дзаюл (rdza yul) 40
- Дзепа (mdzes pa) 5
- Дзогчен (rdzogs chen ru dam  
o rgyan bsam gtan gling)  
12, 62
- Доринг Ганг (rdo ring sgang)  
56
- Доцон (rdo tshon zam pa)  
22, 24
- Дридза Ганг, Дридза ('bri  
rdza sgang, 'bri rdza) 78
- Дриньендонг ('bri gnyan  
gdong) 38, 47–49, 51, 54
- Дричу ('bri chu) 3,  
21, 46, 78
- Йилхунг (yid lhung) 56, 61
- Йилхунг Лхари (yid lha ri)  
viii

- Камтог (skam thog) 23  
 Кангри Карпо (gangs ri dkar po) 40  
 Кардзонг Ритро (dkar mdzong ri khrod) 45  
 Катор (ka thog) 40  
 Кого (ko go) 52  
 Комэ (bkod smad) 43, 45  
 Конгпо (kong po) 40, 93  
 Конджо (go 'jo) 40  
 Кусе (ku se) 38  
 Литанг (li thang) 40  
 Лояг (lo yag) 83  
 Лхаригар (lha ri sgar) 56  
 Лхаса (lha sa) viii, 33, 48, 49, 96, 101, 104, 115, 116  
 Лходраг (lho brag) 33  
 Маркам (smar khams) 33, 40  
 Ньягронг (nyag rong) 38  
 Ньяког (nyag khog) 40  
 Пал Юл (dpal yul) 40  
 Палпунг (dpal spungs) 25, 27  
 Поли (spo li) 38  
 Пуво (spu bo) 33, 40  
 Самдруб Жунг (bsam 'grub gzhung) 40  
 Самье (bsam yas) 33, 67  
 Сенганг (seng sgang) 3, 19  
 Сенгчен Намдраг (seng chen gnam brag) 3, 16, 33, 56, 91  
 Тарцендо (dar rtse mdo) 61, 115  
 Теукор (the'u 'khor) 83  
 Траго (brag mgo) 32  
 Траши Тунгар Кылва (bkra shis dung dkar 'khyil ba) 68  
 Тром (khrom thar, khrom) 13, 64  
 Цаваранг (tsha ba sgang) 40  
 Цаваронг (tsha ba rong) 33  
 Царашаб (rtswa ra zhabs) 37, 39, 40, 43, 54  
 Царита 40  
 Цезунгдо (rtse zung mdo) 24, 25, 30  
 Чамдо (chab mdo) 48  
 Шена (zhe na) 43  
 Эвам (e wam) 37, 56  
 'Bru khog 113  
 'Jang sa dam 101  
 Bri rdza zal mo 107, 114  
 dPal lhun grub steng 103  
 Gangs ri thod dkar 110  
 G.yu zhal can 109  
 Kha ba dkar po 101  
 Ldan khog 113  
 lCang ra 101  
 Pad ma'i sgrub phug 95  
 Rmug sangs 93  
 rGyal mo Tsha ba rong 101  
 rTsa 'dra 116  
 sDe dge dgon chen 101  
 Zul chu 97

# Указатель терминов

Дзогчен, Дзогпа Ченпо

(rdzogs chen, rdzogs pa  
chen po viii, x, 12, 14, 19,  
34, 62, 93, 94, 102, 103,  
119

дзомо (mdzo mo) 5

друбчен (sgrub chen) 70

другпа-кагью ('brug pa bka'  
brgyud) 31, 98

кама (bka' ma) 71

нгагпа (sngags pa) ix

тергон (gter ston) 65, 91, 99

торма (gtor ma) 21

трегчо (khregs chod) 17

трома (gro ma) 6

турил (thud ril) 6

цалунг (rtsa rlung) 15, 17, 39

чангчог (byang chog) 39

чод (gcod) 11, 16, 21, 25,  
26, 32, 33, 39, 40, 43, 45,  
97, 98

чулен (bcud len) 46

A lcags gyang gsum 115

A rag 97

Ba bya bre gsum 115

bder gshegs 112

brag li 105

'bri klung gser ldan 91

brTul zhugs 99

'Brug chen 102, 108

'brug chen yang srid 117

'brug chen zhabs drung 118

'Brug pa'i chos drug 98

bsang khrus 108

bsgral ba 110

- bska' bsgo 94  
 bsngo rten 94  
 bum can 97  
 Byad gdon 95  
 byad 'grol 111  
 'byung rtsis 91
- chos skyong 94  
 chus 106
- dam srung 116  
 dam tshig 112  
 dbyar chos 95  
 dGe lugs pa 114  
 dgongs gter 98  
 dus bzlog chen mo 110
- gdon 'bud 95  
 gSungs rten 97  
 gTor ma 96  
 gza' grib 111
- hur brtson pa 105
- 'ja' lus 109  
 'ja lus 'pho ba chen mo 90  
 'jam mgon gsum 109  
 'Jig rten chos brgyad 101
- Kar ma bKa' brgyud 97  
 'khor lo gsum 112  
 Khrid lung 99  
 kun bzang thugs kyi bstan pa 108
- Lhangs tshad 96  
 lo sar 91
- Lwa phrug 96
- Ma ni dung sgrub 104  
 man ngag 108  
 mchod rten 92  
 mdo khams sgang drug 107  
 Mdzo 92  
 mdzub khrid 117  
 mi bug dung drug 91  
 mkha' spyod 114
- pad ma 'od 114  
 'pho ba 90, 99, 112  
 phyag 'tshal 100, 102
- rdo rje 87, 88, 91–93, 95, 99,  
 100–102, 106, 107, 108,  
 110, 112, 114, 115, 117–  
 119
- rGang po mdzub tshugs 96  
 Rig pa 102, 117  
 rig pa'i rtsal dbang 109  
 ris med 94, 109  
 rNying ma 110  
 rTen gsum 97  
 rten gtor 96  
 rTogs 'bul 98  
 rTsam pa 97
- sa gter 98  
 sdig mdzub 111  
 sGa skya lo 91  
 sGa sngo lo 91  
 sku rten 97  
 sme ba 91  
 smin grol 109

smyo 'bog gdon 111  
smyung gnas cha brgyad 105  
sngon 'gro 99, 100  
sNying rlung 93  
sTag lung bKa' brgyud 97  
  
thod rgal 96  
thugs dam 92  
thugs rten 97

Tshe dbang 88, 91, 95, 96,  
101–103, 105, 115–118  
tshe sgrub 108  
Tshig gsum gnad du brdeg pa  
100  
tshogs mchod 92  
  
yul lha 101



# Цитируемые тексты

Дзогчен нэма нингтиг (rdzogs  
chen pad ma snying thig)

Конгог тиду (dkon mchog spyi  
'dus)

Кунзанг гонгпа сангтал (kun  
bzang dgongs pa zang thal)

Лама гонгду (bla ma dgongs 'dus)

Лама янгтиг (bla ma yang tig)

Леудунма (le'u bdun ma)

Лонгчен нингтиг (klong chen  
snying thig)

Лонгсал дордже нингпо (klong  
gsal rdo rje snying po)

Намто (gnat chos)

Нингтиг яжи (snying thig ya bzhi)

Ригдзин дьна (rig 'dzin 'dus pa)

Ригдзин нингтиг (rig 'dzin snying  
thig)

Тугтен дугнгал рангдрол (thugs  
[rje] chen [po] sdug bsngal  
rang grol)

Чецун нингтиг (lce btsun snying  
thig)

'Od gsal rdo rje'i gsang mdzod  
'Phrul 'khor nyi zla kha sbyor  
gCod yul mkha' 'gro'i gad rgyangs  
mKha' 'gro snying tig  
mKha' 'gro yang thig  
Rang grol skor gsum  
Ro snyoms skor drug  
rTa khyung 'bar ba  
sKu gsum gsol 'debs  
Tshig bdun gsol 'debs  
Vi ma snying thig  
Zab mo yang tig

# Книги Чогьяла Намкая Норбу на русском языке

Намкай Норбу

## ДРУНГ, ДЭУ и БОН

Традиции преданий, языка символов и бон в древнем Тибете

Москва: Либрис, 1998. — 368 с.

Чогьял Намкай Норбу

## ЗЕРКАЛО

Совет о присутствии и осознанности

СПб: Издательство «Шанг Шунг», 2011. — 176 с.

Чогьял Намкай Норбу

## КРИСТАЛЛ и ПУТЬ СВЕТА

Сутра, Тантра и Дзогчен

СПб: Уддияна, 2007. — 232 с.

Чогьял Намкай Норбу

## ЯНТРА-ЙОГА. ТИБЕТСКАЯ ЙОГА ДВИЖЕНИЯ

Комментарий на текст Вайрочаны

«Янтра единства солнца и луны»

СПб: Уддияна–Шанг Шунг, 2010. — 424 с.

Чогьял Намкай Норбу, Адриано Клементе

## ВСЕВЫШНИЙ ИСТОЧНИК

Основная тантра дзогчен

СПб: Уддияна, 2010. — 328 с.

Чогьял Намкай Норбу

## РОЖДЕНИЕ, ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ

согласно тибетской медицине и учению Дзогчен

СПб: Издательство «Шанг Шунг», 2011. — 176 с.

<http://www.shangshunginstitute.ru>  
<http://www.dzogchencommunity.ru>